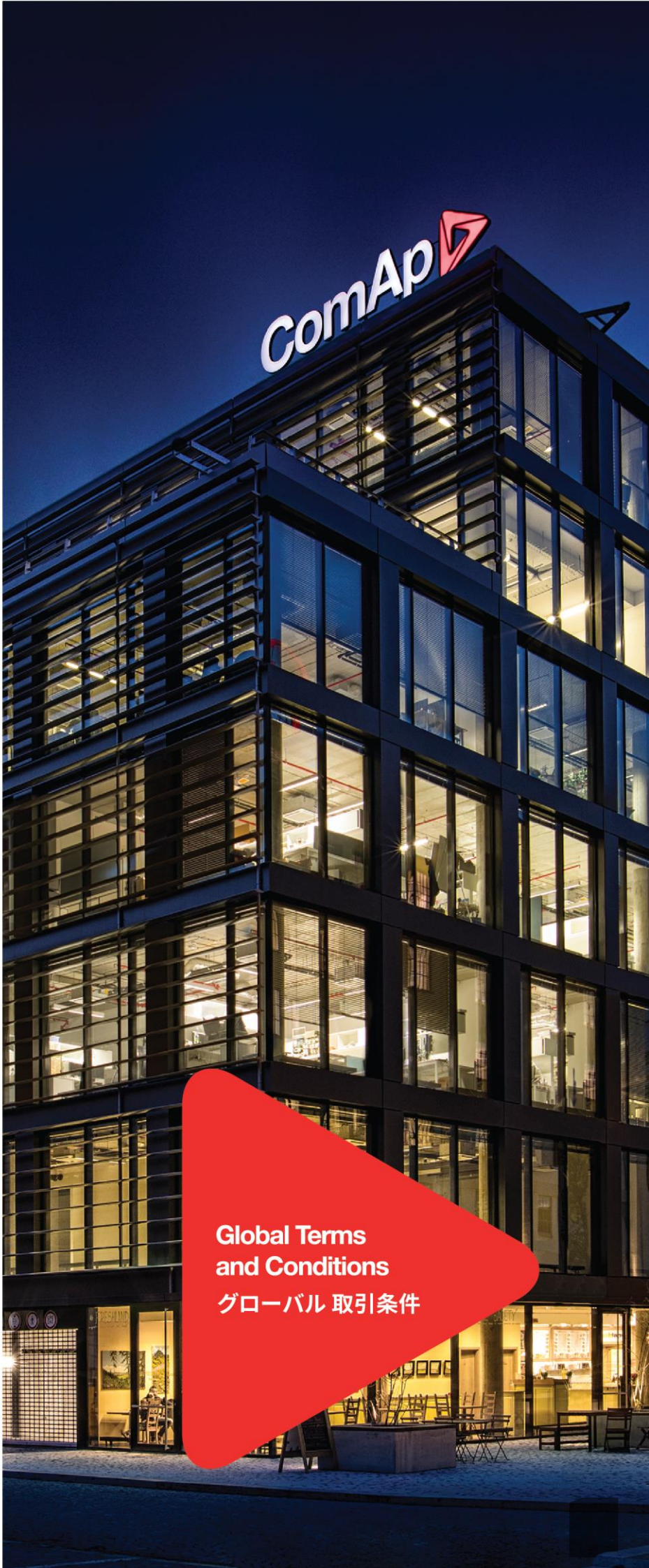
ComAp
The heart of smart control



Global Terms and Conditions
グローバル 取引条件

製品の販売、サービスの提供およびコンプリートソリューションに関する、(GTC)
2022年7月1日版

CONTENTS

GENERAL はじめに 3
1. DEFINITIONS 定義 4
2. CONCLUSION OF AGREEMENT 本契約の締結 7
3. DISPATCH AND DELIVERY 発送と納品 8
4. SERVICES 本サービス 10
5. PRICE AND PAYMENT CONDITIONS 代金と支払条件 12
6. RISK AND TITLE リスクと所有権 15
7. PROPRIETARY RIGHTS AND ACTION AGAINST THIRD PARTIES 財産権および第三者に対する措置 16
8. TERMINATION 解除 17
9. WARRANTIES 保証 18
10. LIABILITY 責任 21
11. CUSTOMER ACKNOWLEDGEMENT 顧客承認 22
12. FORCE MAJEURE 不可抗力 23
13. MISCELLANEOUS その他 24
14. COMAP COMPLETE SOLUTIONS ComApコンプリートソリューション 28
15. LAW AND JURISDICTION 法律と管轄 33

ComAp provides smart electronic control products and solutions to our **Customers** globally. These **GTC** will assist our global business partners to connect to **ComAp**, and to protect our **Customers'** requirements in a simple global manner. **ComAp** also ensures in these **GTC** that the legal and business local needs of our global business partners are considered.

ComApは、スマートエレクトリックコントロール製品およびソリューションを世界の**お客様**に提供している。本**GTC**は、グローバルなビジネスパートナーが**ComAp**と繋がり、グローバルなマナーに従い**お客様**の必要事項を保護するためのものである。また、**ComAp**は、本**GTC**において、グローバルなビジネスパートナーの法的およびビジネス上の現地におけるニーズにも配慮していることを保証する。

GENERAL はじめに

These **GTC** constitute a legally binding agreement between **ComAp** and the **Customer** for sale of **Products**, provision of **Services** and for **Complete Solutions**.

本**GTC**は、**本製品**の販売、**本サービス**の提供、および**コンプリートソリューション**に関する**ComAp**と**お客様**との間の法的拘束力のある契約を構成するものである。

Figure 1: **ComAp Group**（**ComApグループ**）

The rights and obligations of the **Contracting Parties** are governed by these **GTC** even if the **Customer's** order states otherwise. Any terms other than the terms included in these **GTC** or the **Agreement** shall be disregarded in compliance with these **GTC**. **ComAp** presumes that the **Customer** is familiar with these **GTC**, understands them and agrees with them. **ComAp** is entitled to modify these **GTC** at any time. Any modification of these **GTC** will be announced by **ComAp** at least 30 days before its effective date at **ComAp** website and/or by another suitable channel. Should the **Customer** not agree with the proposed modification of these **GTC**, the original version of the **GTC**, effective as of the date of the execution of the **Agreement** was executed, will remain effective. If the **Customer** agrees to the modification of these **GTC** or, fails to respond within 30 days from being informed about the modification, the **Customer** will be deemed to agree with the proposed modification and to be bound by it.

契約当事者の権利および義務は、**お客様**の注文に別段の定めがある場合でも、本**GTC**に準拠するものとする。本**GTC**または**本契約に**含まれる条項以外の条項は、本**GTC**に従い有効とはみなされない。**ComAp**では、**お客様**が本**GTCを**熟知し、理解し、同意しているものとみなす。**ComAp**は、いつでも本**GTCを**変更する権利を有する。本**GTC**の変更は、発効日の少なくとも30日前までに、**ComAp**ウェブサイトおよび/またはその他の適切な手段により発表されるものとする。**お客様**が本**GTC**の変更に同意しない場合、**本契約**の締結日時点で有効な本**GTC**の原文が引き続き効力を有する。**お客様**が本**GTCの**変更に同意した場合、または変更についての通知を受けてから30日以内に応答しなかった場合、**お客様**は変更案に同意したものとみなされ、変更案に拘束される。

The **Customer** is not entitled to propose any amendment, variation from the existing or proposed wording of these **GTC**. **ComAp** precludes any changes, amendments, or variations from these **GTC** proposed by the **Customer** unless approved in

writing by **ComAp**.

お客様は、本**GTC**の既存の文言または提案された文言からの修正、変更を提案する権利を有さない。**ComAp**は、**ComAp**が書面により承認した場合を除き、**お客様**により提案された本**GTC**の変更、修正、または変形を認めないものとする。

Corrections of grammatical or factual inaccuracies in typing, calculations or identifications of authorities, work positions, product names, **ComAp's** documentation, **ComAp Group** structure, correction or completion of other parts of these **GTC**, which do not impair the position of the **Customer** are not considered a modification of these **GTC**.

お客様の地位を損なわない範囲で、本**GTC**の文法上または事実上の不正確な入力、計算、または権限、職位、製品名、**ComAp**の文書、**ComApグループ**の構成、その他の部分の修正または補完を行うことは、本**GTC**の修正とはみなされない。

In case of conflict among the documents in accordance to the **Agreement**, the documents shall prevail in this order: 1. **Specific Agreement**, 2. **Order Confirmation**, 3. **GTC**, 4. **License Agreement,** 5. **INCOTERMS (2010)**, and 6. other documentation related to the particular business case.

本契約に基づく文書間に矛盾がある場合は、文書の優先順位は以下のとおりとする。1. **特定契約**、2. **注文確認書**、3. **GTC**、4. **ライセンス契約**、5. **インコタームズ2010**、6. 特定のビジネス案件に関連するその他の文書

The valid and effective version of these GTC is available at https://www.comap-control.com/legal-documents/.

本**GTC**の有効なバージョンは、 https://www.comap-control.com/legal-documents/で入手できる。

1. DEFINITIONS 定義

Additional Services – refer to the installation, cabling, commissioning, consultations, training and other services not included in the scope of the **Contract for Work**, provided by **ComAp** on the basis of a separate order under Article 4 of these **GTC**;

追加サービス - 本**GTC**第4条に基づく個別の注文に基づいて**ComAp**が提供する、設置、配線、コミッショニング、コンサルテーション、トレーニング、および**本業務契約**の範囲に含まれないその他のサービスをいう。

Agreement – means a bilateral legal relationship between **ComAp** and the **Customer** which is expressed in **Order Confirmation** and/or **Specific Agreement** and set of all related documentation of each **ComAp´s** business cases connected to the sale and purchase of **Products** and/or the provision of **Services** and in these **GTC**; a written form of the **Agreement** (paper or electronic) is required;

本契約 – **注文確認書**および/または**特定契約**、**本製品**の売買および/または**本サービス**の提供に係る各**ComAp**のビジネス案件の関連書類一式、ならびに本**GTC**に記載される、**ComAp**と**お客様**の二者間の法的関係をいう。**本契約**は書面（紙または電子）でなされるものとする。

CCI – (ComAp Cloud Identity) means a single access point for some digital **Services** of **ComAp**.

CCI – (ComAp Cloud Identity)とは、**ComAp**のデジタル**本サービス**に対する単一のアクセスポイントをいう。

ComAp – means **ComAp a.s.,** U Uranie 1612/14a, 170 00 Prague or, if so specified in these **GTC** or in the **Agreement** its subsidiaries and sales affiliates belonging to the **ComAp Group**;

ComAp – **ComAp a.s.**（所在地：U Uranie 1612/14a, 170 00 Prague）、または本**GTC**もしくは**本契約に**明記されている場合には**ComApグループ**に属する子会社および販売関連会社をいう。

Complete Solutions – refers to an activity aimed to completing the **Work**;

コンプリートソリューション - **本業務**を完成させることを目的とした活動をいう。

Contracting Parties – means **ComAp** and the **Customer;**

契約当事者 - **ComAp**と**お客様**をいう。

Contract for Work – the **Specific Agreement** entered into between **ComAp** and the **Customer**, on provision of **Work** within a **Complete Solution**, which includes these **GTC** as its integral part, with a list of documents that are part of the contract documentation for the business case, on the part of **ComAp**. Unless expressly agreed, the delivery is not "turnkey";

本業務契約 - **ComAp**と**お客様**との間で締結される、**コンプリートソリューション**における**本業務**の提供に関する**特定契約**（本**GTC**はその不可欠な一部である）と**ComAp**側のビジネス案件に関する契約文書の一部である書類リストをいう。明示的な合意がない限り、引き渡しは「完成引渡し（turnkey）」ではない。

Customer – means any person or company to whom **ComAp** sells **Products** or provides **Services;**

お客様 - **ComAp**による**本製品**の販売または**本サービス**の提供を受ける個人または会社をいう。

Distributor - means a person or a company cooperating with **ComAp** and selling **ComAp's Products** and/or **Services** in accordance with a distribution agreement;

販売業者 - **ComAp**と協力し、販売契約に基づき**ComAp**の**本製品**および/または**本サービス**を販売する個人または会社をいう。

Documentation – means all licenses and consents, which the **Customer** shall obtain on its own responsibility and at its own expense, if necessary, before the performance of **ComAp** is initiated, or at any time during the performance and **ComAp** shall be entitled at any time to require the **Customer** to submit **Documentation**. **ComAp** or **ComAp's** contractual carrier may also require the submission of all documents defined in the **Agreement** and require their submission as a condition of precedent for the commencement of delivery, further, in relation to the **Complete Solutions,** the Documentation refers to the work design documentation and **Guides**. The **Documentation** contains important instructions concerning the setting, configuration, testing, servicing and publication of new and updated functionalities and parameters of the individual **Products**;

関連文書 - **ComAp**による履行の開始前、または履行中いつでも、**お客様**が、自らの責任と費用負担で、必要に応じて取得しなければならないすべてのライセンスおよび同意書をいい、**ComAp**は、いつでも**お客様**に**関連文書**の提出を求める権利を有する。また、**ComAp**または**ComAp**の委託運送業者は、**本契約**に定めるすべての書類の提出を要求し、また納品開始の先行条件としてその提出を求めることができるものとする。さらに、**コンプリートソリューション**において、関連文書は、作業設計書および**ガイド**をいう。**関連文書**には、個々の**本製品**の新機能およびパラメーターの設定、構成、テスト、保守、公開に関する重要な指示が含まれている。

Guides – means an integral part of **Products** which is available to each authorized **Customer** on the web www.comap-control.com (at the respective Product page). The Guides contain important instructions for Product's operational status, configuration, testing and servicing. Some new features for **Products** may be available at the same web address as released and published by **ComAp** from time to time;

ガイド -正規の各**お客様**が、ウェブwww.comap- control.com（各本製品のページ）上で入手可能な、**本製品**に不可欠な部分をいう。ガイドには、本製品の動作状態、設定、テスト、および保守に関する重要な指示が含まれている。**ComAp**が適宜発表・公表する**本製品**の新機能の一部は、同じウェブアドレスで入手できる場合がある。

Handover Protocol – refers to a written document signed by a representative of **ComAp** and a representative of the **Customer** after completion and commissioning of the **Work** or its part and its handover to the **Customer** or after performance of **Additional Services** in accordance with Article 4 of these **GTC**;

引渡書 - 本**GTC**第4条に従い、**本業務**またはその一部の完成およびコミッショニング、**お客様**への引渡し、または**追加サービス**の実施後に、**ComApの**代表者と**お客様**の代表者が署名した書面をいう。

Incoterms 2010 – means the international rules for the interpretation of trade terms published by the International Chamber of Commerce;

インコタームズ2010 - 国際商業会議所（International Chamber of Commerce）が公表する貿易用語の解釈に関する国際規則をいう。

Installation Site – refers to premises identified by the **Customer** for the performance of the **Work or Additional Services**, as described in the **Contract for Work**;

設置場所 - **本業務契約**に記載された、**本業務**または**追加サービス**の履行のために**お客様**が特定した施設をいう。

Intellectual Property Rights – means **Trademarks**, geographical indications, industrial designs, patents, layout-designs (topographies) of integrated circuits, i.e. registered intellectual property rights, applications for any of these rights, copyrights, design rights, know-how, confidential information, trade and business names, database rights, underlying algorithms, **Guides** and any other intellectual property rights and similar rights in any country;

知的財産権 – 本商標、地理的表示、工業デザイン、特許、集積回路のレイアウトデザイン（トポグラフィ）、すなわち登録された知的財産権、これらの権利の出願、著作権、意匠権、ノウハウ、秘密情報、商号および事業名、データベースの権利、基礎となるアルゴリズム、**ガイド**、その他あらゆる国の知的財産権および類似の権利をいう。

License Agreement – means the written terms and conditions of use of **ComAp** control system software and documentation created, issued and published by **ComAp** related to the protection of the **Intellectual Property Rights** and other intangible property rights of **ComAp a.s.** called "*COMAP LICENSE AGREEMENT*". **License Agreement** is an integral part of these **GTC** and cannot be derogated without **ComAp a.s.** written consent**.** The **License Agreement** may have different variants taking into account the type of **Products** or provided **Services**;

ライセンス契約 - ComAp a.s.の**知的財産権**およびその他の無形財産権の保護に関連し、**ComAp**が作成、発行、公表する**ComAp**コントロールシステムソフトウェアおよび文書の書面による使用条件をいい、「*COMAP ライセンス契約*」と呼ばれる。**ライセンス契約**は、本**GTC**の不可欠な一部であり、**ComAp a.s.**の書面による同意なしに制限することはできない。**ライセンス契約**は、**本製品**または提供される**本サービス**の種類を考慮し、異なるバリエーションを有する場合がある。

Order Confirmation – means **ComAp's** written acknowledgement and acceptance of the **Customer**'s order to purchase **Products** and/or **Services**;

注文確認書 - お客様による**本製品**および/または**本サービス**の購入注文に対する**ComAp**からの書面による承認および承諾をいう。

Price – means the sums to be paid by the **Customer** to **ComAp** for the purchase of **Products** and/or provision of **Services, Additional Services** and/or performing the **Work** as set out in the **Agreement**;

代金 - 本契約に定める**本製品の**購入および/または**本サービスの**提供**、追加サービス**、および/または**本業務**の履行に関して、**お客様**が**ComAp**に対して支払う金額をいう。

Products/Goods – means **Products** that **ComAp** agrees to supply to the **Customer** i) under the **Agreement**, and/or ii) subject to the **License Agreement**; in relation to the **Complete Solutions** the **Products** become part of the **Work**;

本製品/本商品 - ComApが、i)**本契約**に基づき、および/またはii)**ライセンス契約**に従って、**お客様**に供給することに同意する**本製品**をいう。**コンプリートソリューション**において、**本製品**は、**本業務**の一部となる。

Services – has the meaning provided in the document **ComAp Service Definition** and for the **Complete Solutions** refers to **ComAp** services aimed at assembly of the **Work**, and possibly also **Additional Services** if required under Article 4 of these **GTC** and, if applicable, also other services which **ComAp** undertakes to provide to the **Customer** in the **Contract for Work**;

本サービス – 文書**ComAp Service Definition**に規定される意味を有し、**コンプリートソリューション**については、**本業務**の組立てを目的とした**ComAp**のサービスをいい、本**GTC**の第4条に基づき必要とされる場合は**追加サービス**も含まれる場合があり、該当する場合は、**本業務契約**において**ComAp**が**お客様に**提供することを約束するその他のサービスも含まれる。

Shipment Date – refers to the estimated date on which the **Products** and sub-deliveries will be shipped to the place of performance or installation of the **Work**;

出荷日 - 本製品および副次納品物が**本業務**の履行または設置の場所に出荷される予定日をいう。

Specific Agreement – means every written agreement between the **Contracting Parties** that includes provision/s different to these **GTC**; other than **Order Confirmation** and in the relations to the **Complete Solutions** the **Contract for Work** is considered as **Specific Agreement**;

特定契約 - 契約当事者間で交わされる、本**GTC**とは異なる条項を含むすべての書面による合意をいい、**注文確認書**を除き、**コンプリートソリューション**との関係において、**本業務契約**は**特定契約**とみなされる。

Specification - means **ComAp's** specific documentation relating to **Products, Services**, and **Complete Solutions**;

仕様書 - **本製品**、**本サービス**、および**コンプリートソリューション**に関する**ComApの**特定の文書をいう。

Technical Documents – means a set of documents necessary for the operation, maintenance and repair of **Products** in a written or electronic form, including but not limited to **Guides**, and **Specification**;

技術書類 - **本製品**の操作、保守、修理に必要な書類一式（書面または電子形式による）をいい、**ガイド**、**仕様書**を含むがこれらに限定されない。

Technical Specification – refers to **Work** specification (if necessary and if any) described in the **Contract for Work**;

技術仕様書 - **本業務契約**に記載されている**本業務**仕様書（必要な場合かつ存在する場合）をいう。

Trademark(s) – means any sign, or any combination of signs in particular words including personal or trade names in any form, letters, numerals, figurative elements and combinations of colors as well as any combination of such signs including graphical depiction (logo) used by **ComAp** for its **Products** and the business name **ComAp**;

本商標 - あらゆる形態の個人名もしくは商号、文字、数字、図形的要素、色の組み合わせを含むあらゆる標識または特定の言葉による標識の組合わせ、ならびに**ComAp**が**本製品**に使用するグラフィカルな描写（ロゴ）および商号**ComAp**を含む標識の組合わせいう。

Work – refers to **Products** and **Services** to the extent agreed in the **Contract for Work**.

本業務 - **本業務契約**で合意された範囲の**本製品**および**本サービス**をいう。

2. CONCLUSION OF AGREEMENT 本契約の締結

Order requirements 注文条件

Before sending an order to **ComAp**, **ComAp** and the **Customer** will agree on the essential terms of the order, i.e. the **Customer** name**,** Invoice address (contact person, contact phone number), delivery address (contact person, contact phone number), **Price**, payment method, VAT number, identification of **Products** and/or **Services**, quantity, estimated **Shipment Date** and the applicable **INCOTERMS 2010** rule, order number and specific requirements (e.g. Certificate of origin, Chamber of Commerce), if applicable. Any other requirements may be agreed by **Contracting Parties** in accordance with these **GTC**. If the provisions that vary from these **GTC** are subject to negotiation, these derogations (*note: written form required*) may be reflected in the **Order Confirmation** or in the **Specific Agreement**. These **GTC** are a mandatory part of all **Agreements**.

注文書を**ComAp**に送付する前に、**ComAp**と**お客様**は、注文書の基本条件、すなわち、**お客様**名、請求書送付先住所（担当者、連絡先電話番号）、納品先住所（担当者、連絡先電話番号）、**代金**、支払方法、付加価値税（VAT）番号、**本製品**および/または**本サービス**の識別、数量、予定**出荷日**、適用される**インコタームズ2010**規則、注文番号、該当する場合には特定の要件（商工会議所などの原産地証明書）について合意する。**契約当事者**は、本**GTC**に従って、その他の要件に合意することがある。本**GTC**と異なる規定が交渉の対象となる場合、これらの特則（*注：書面によることが必要）は*、**注文確認書**または**特定契約**に反映される場合がある。本**GTC**は、すべての**本契約**の必須の部分である。

Quote 見積もり

After the essential terms of the order are preliminarily agreed by the **Contracting Parties**, **ComAp** will send the quote to the **Customer**. The quote is valid for 30 days from its issuance, if the quote does not state another time-period.

契約当事者により注文書の基本条件が事前に合意された後、**ComAp**は**お客様**に見積書を送付する。見積書に別段の期間の記載がない場合、見積書は発行から30日間有効である。

Order 注文

The **Customer** sends a written order to **ComAp** within 30 days from the date the quote is issued or otherwise the stated time-period. The order may be accepted by **ComAp** in writing if the **Customer** confirms the quote by sending the written order to **ComAp**.

お客様は、見積書が発行された日から30日以内または記載された期間内に、**ComAp**に対して注文書を送付するものとする。**お客様**が**ComAp**へ注文書を送付することにより見積書を確認した場合、**ComAp**は、注文を書面にて受理する。

The **Customer** may only send an order to **ComAp** without a previous quote provided by **ComAp** if this process has been previously agreed to by **ComAp.** By sending such an order to **ComAp**, the **Customer** agrees that sale of **Products** and/or provision of **Services** will be governed by these **GTC**. The **Customer**'s order shall include all essential terms of the order. For the avoidance of doubt, if the **Customer** sends an order to **ComAp**, it shall only be deemed to have been accepted by **ComAp** if **ComAp** sends an **Order Confirmation** in accordance with this **Agreement**. **ComAp** is under no obligation to accept any orders sent by the **Customer**.

お客様は、**ComAp**が事前に同意した場合に限り、**ComAp**による事前の見積書なく、**ComAp**に注文を送付することができる。**お客様**は、**ComAp**に対して注文を送付することにより、**本製品**の販売および/または**本サービス**の提供が本**GTC**に準拠することに同意するものとする。**お客様**の注文には、注文のすべての基本条件が含まれるものとする。疑義を避けるために付言すると、**お客様**が**ComAp**に対して注文を送付した場合、**ComAp**が**本契約**に従って**注文確認書**を送付した場合に限り、当該注文は**ComAp**によって受理されたものとみなされる。**ComAp**は、**お客様**が送付した注文を受理する義務を負わない。

Order Confirmation 注文確認書

The order is accepted if **ComAp** sends **Order Confirmation** to the **Customer**, otherwise it is considered that the **Customer**'s order was rejected. **ComAp** will initiate performance of the **Agreement** after it has sent **Order Confirmation** to the **Customer**. The text of **Order Confirmation** shall deviate from these **GTC**, only to the extent permitted by these **GTC**.

ComApが**注文確認書**を**お客様**に送付した場合、注文は受理され、送付しない場合、**お客様**の注文は拒否されたものとみなされる。**ComAp**は、**注文確認書**を**お客様**に送付した後、**本契約の**履行を開始する。**注文確認書**の文面は、本**GTC**で認められる範囲においてのみ、本**GTC**から逸脱しうる。

Price List 価格表

If the **Products** or **Services** are ordered on the basis of a price list (or previous buy price), then the **Customer** acknowledges that these **GTC**s are followed.

本製品または**本サービス**が価格表（または以前の購入価格）に基づいて注文された場合、**お客様**は本**GTC**に従うことを認めるものとする。

If a price list is provided by **ComAp**, the **Customer** understands that the price list may be subject to future changes. While **ComAp** makes every effort to maintain the prices until the date indicated in the price list, **ComAp** may increase the price for **Products** with a thirty (30) day notification period.

ComApから価格表が提供された場合、**お客様**は価格表が将来変更される可能性があることを了承するものとする。**ComAp**は、価格表に記載された日まで価格を維持するよう最大限の努力をするが、30日間の通知期間をもって**本製品**の価格を値上げする場合がある。

Customer´s purchase order or contract for work order お客様からの発注書または業務委託契約書

The **Customer** may, as a matter of administrative convenience only, use its purchase order document or **Contract for Work** document when ordering **Products** or **Works** from **ComAp**. However, notwithstanding the foregoing sentence, except as to the quantity and type of **Products** or **Works** ordered and the location to which the **Customer** requests shipment, any terms, including without limitation any pre-printed terms, contained in the **Customer**´s purchase order or **Contract for Work** order shall have no effect, and **ComAp** hereby expressly rejects any such **Customer** purchase order terms or **Contract for Work** order terms.

お客様は、管理上の便宜のためにのみ、**ComAp**に対して**本製品**または**本業務**を注文する際に、発注書または**本業務契約**に係る文書を使用することができる。ただし、前記にかかわらず、注文された**本製品**または**本業務**の数量および種類、ならびに**お客様**が依頼する納品場所を除き、**お客様**の発注書または**本業務契約**の注文に含まれるいかなる条件（事前に印刷された条件を含むがこれに限定されない）も効力を有さず、**ComAp**は、本書によって、**お客様**のかかる発注書または**本業務契約**の注文における条件を明示的に拒否する。

3. DISPATCH AND DELIVERY 発送と納品

3.1. **ComAp** shall use its reasonable efforts to deliver **Products**. The delivery shall be made in accordance with the **Agreement.** Time shall not be of the essence for the purposes of delivery under this **Agreement**. **ComAp** has the right to suspend deliveries in case of registration of any **Customer´s** overdue invoice(s).

ComApは、**本製品**を納品する合理的な努力をする。納品は、**本契約**に従って行う。**本契約**に基づく納品の目的にとって、時間は本質的なものではない。**ComAp**には、**お客様**の未払いの請求書が記録された場合、納品を停止する権利がある。

3.2. The **Customer** will collect **Products** in the place agreed in the **Agreement**. The place to collect **Products** by the **Customer**, shipping method, and selected contractual carrier will be agreed in the **Agreement**.

お客様は、**本契約**で合意された場所で**本製品**を受け取るものとする。**お客様**が**本製品**を受け取る場所、配送方法、および選択された委託運送業者は、**本契約**で合意されるものとする。

3.3. **ComAp** or **ComAp's** contractual carrier may condition the initiation of the transport by the delivery of **Documentation** that the **Customer** is obliged to submit. Failure to provide **Documentation** entitles **ComAp** to postpone the delivery of **Products** until **Documentation** is submitted. **ComAp** may obtain **Documentation** instead of the **Customer** at the **Customer**'s expense, or may terminate the **Agreement**. Upon termination of the **Agreement**, **ComAp** is entitled to reimbursement of all costs related to non-delivery of **Products**, i.e. payment of **Products' Price** including all costs incurred for shipment and return of **Products**, whether the shipment has been initiated or not. Any damages resulting therefrom will be borne in full by the **Customer.** Should **Products** be delivered outside the EU, the **Customer** shall deliver an export confirmation for non-EU countries to **ComAp**.

ComApまたは**ComAp**の委託運送業者は、**お客様**が提出する義務のある**関連文書**の提出を輸送開始の条件とすることができる。**関連文書**の提出がない場合、**ComAp**は**関連文書**が提出されるまで**本製品**の納品を延期することができる。**ComAp**は、**お客様**の費用負担で、**お客様**の代わりに**関連文書**を取得するか、または**本契約**を解除することができる。**本契約**が解除された場合、**ComAp**は、発送の開始の有無にかかわらず、**本製品**が納品されなかったことに関連するすべての費用、すなわち**本製品**の発送および返送に要した費用を含む**本製品**の**代金**の賠償を受ける権利を有する。**お客様**は、これにより生じた損害をすべて負担する。**本製品**がEU圏外に配送される場合、**お客様**はEU圏外向けの輸出確認書を**ComAp**に提出する。

3.4. The **Customer** may request a change of the place and/or time of delivery of **Products** after the shipment was initiated. **ComAp** shall have absolute discretion as to whether to accept such a change. Where **ComAp** accepts a change to the place and/or time of delivery of the **Products**, the **Customer** shall pay all additional costs incurred by **ComAp** related to said change.

お客様は、**本製品**の発送後、**本製品**の納品場所および/または納品時間の変更を要求することができる。**ComAp**は、当該変更に応じるか否かについて、絶対的な裁量権を有する。**ComAp**が**本製品**の納品場所および/または納品時間の変更を承諾した場合、**お客様**は、当該変更に関連して**ComAp**が負担したすべての追加費用を支払う。

3.5. **Products** can also be delivered at the expense of the **Customer** via their contractual carrier. In this case, for the purposes of these **GTC**, dispatch reference date shall be the collection of **Products** by the **Customer's** contractual carrier or by the **Customer** directly. The **Customer's** obligation to provide all necessary **Documentation** is retained. This also applies to deliveries based on the price list.

お客様の委託運送業者を通じた**本製品**の納品（費用は**お客様**負担）も可能である。この場合、本**GTC**の目的上、発送基準日は、**お客様**の委託運送業者または**お客様**が直接**本製品**を受領する日とする。必要な**関連文書**をすべて提供する**お客様**の義務は保持されるものとする。これは、価格表に基づく納品にも適用される。

3.6. **Products** may be delivered in partial shipments, unless the **Agreement** explicitly states otherwise. Should the delivery of any **Products** be cancelled, this will not affect the delivery of the remaining shipments of **Products**, unless agreed otherwise.

本契約に別段の定めがない限り、**本製品**は分納される場合がある。**本製品**の納入の一部が取り消された場合でも、別段の合意がない限り、残りの**本製品**の納入には影響しないものとする。

3.7. The **Customer** shall immediately notify **ComAp** if **Products** i) are not delivered to the place of delivery and/or on time, ii) are delivered in a different quantity, or iii) do not correspond to the type of **Products** stated in the **Agreement**. In such cases **ComAp** will replace the **Products**, unless the **Agreement** defines that the replacement of **Products** is precluded or is not possible for another reason.

お客様は、**本製品**が i) 納品場所および/または納品時間に納品されない場合、ii) 数量違いで納品された場合、またはiii)

本契約に記載された**本製品**の種類と一致しない場合、直ちに**ComAp**へ通知するものとする。このような場合、**ComAp**は、**本契約**において、**本製品**の交換が禁止されている、またはその他の理由により交換が不可能であると規定されている場合を除き、**本製品**の交換を行う。

3.8. If the packaging of **Products** appears to be visibly damaged at the time of delivery, the **Customer** shall inspect **Products** in the presence of a **ComAp** contractual carrier or other person authorized by **ComAp**. Should **Products** be visibly damaged i) the **Customer** shall describe the damage in writing in the corresponding handover document of the contractual carrier, ii) immediately inform **ComAp** about the damage in writing, iii) provide **ComAp** with sufficiently documented evidence (including photographic evidence) and iv) immediately inform **ComAp** whether or not the **Customer** had taken over the damaged **Products**. If the information and evidence mentioned above is not sent to **ComAp** immediately, a warranty claim may be rejected and **ComAp** shall not be liable for any damage related thereto. The same procedure is applicable for the transfer of **Products** by the **Customer**'s contractual carrier.

納品時に**本製品**の梱包が目に見えて破損している場合、**お客様**は、**ComAp**の委託運送業者または**ComAp**により権限を与えられたその他の者の立会いのもと、**本製品**を検査するものとする。**本製品**が目に見える形で破損している場合、i) **お客様**は、委託運送業者のこれに対応する引渡書類にその破損を記載し、ii) その破損を直ちに書面で**ComAp**へ通知し、iii) 十分に文書化された証拠（証拠写真を含む）を**ComAp**へ提供し、iv) **お客様**が破損した**本製品**を引き取ったか否かを直ちに**ComAp**へ通知するものとする。上記の情報および証拠が直ちに**ComAp**へ送付されない場合、保証請求は拒否されることがあり、**ComAp**はこれに関連する損害について一切の責任を負担しない。**お客様**の委託運送業者による**本製品**の引渡しの場合も、同じの手続きが適用される。

3.9. The **Customer** exporting **Products** by himself or by his contractual carrier is obliged to declare **Products**. When **Products** are exported outside the EU, the **Customer** shall provide evidence that all respective customs proceedings have been undertaken. From the time when **Products** leave **ComAp,** the **Customer** shall submit to **ComAp** the required Written Custom Declaration in electronic format .xml (WCD) within 10 days. If the issuance of WCD requires a longer time-period, **ComAp** may grant reasonable extension in writing, however the overall time-period shall not exceed 60 days from the date when **Products** are exported from **ComAp**. If the **Customer** fails to submit the WCD within the above mentioned time-period, the **Customer** shall pay a fee in the amount of 25% of the **Price**. The **Customer** is obliged to pay all cost incurred in connection with the relevant tax and customs proceeding exceeding the fee defined in the previous sentence.

お客様自身または**お客様**がその委託運送業者を介して、**本製品を**輸出する場合、**お客様**は**本製品**を申告する義務がある。**本製品**がEU域外に輸出される場合、**お客様**はすべての税関手続きが行われたことを証明する証拠書類を提出するものとする。**お客様**は、**本製品**が**ComAp**から出荷された時点から、10日以内に電子フォーマット.xml（WCD）で必要な税関申告書を**ComAp**に提出するものとする。WCDの発行にそれ以上の期間を要する場合、**ComAp**は書面により合理的な延長を認めることができるが、全体の期間は**本製品**が**ComAp**から搬出された日から60日を超えないものとする。**お客様**が上記期間内にWCDを提出しなかった場合、**お客様**は**代金**の25%を手数料として支払う。**お客様**は、関連する税金および通関手続きに関連して発生した、前記の手数料を超える全ての費用を支払う義務を負う。

4. SERVICES 本サービス

4.1. **ComAp** provides **Services** in relation to **Products** (Different **Services** are provided for hardware and for software) and for the **Complete Solutions**, which consist mainly of product support, additional product-related services, project and complete solutions, and **Customer** training. Under these **GTC**, the term **Services** also includes warranty and post-warranty repairs.

ComApでは、**本製品**（ハードウェアとソフトウェアで異なる**本サービス**が提供される）および**コンプリートソリューション**に関連する**本サービス**を提供しており、**本サービス**は、主に製品サポート、製品関連追加サービス、プロジェクトおよびソリューション、ならびに**お客様**トレーニングから構成される。本**GTC**において、「**本サービス**」は保証および保証後の修理を含む。

4.2. Should the **Customer** require **Services**, such **Services** shall be indicated in the **Agreement**, and the **Customer** will provide **ComAp** with all necessary information related to provision of **Services**, i.e. identification of **Products**, document/s proving legal acquisition of **Products** and the place where **Products** are located and/or **Services** should be provided.

お客様が**本サービス**を必要とする場合、当該**本サービス**は**本契約**に記載されるものとし、**お客様**は**本サービス**の提供に必要な情報（**本製品**の特定、**本製品**の合法的な取得を証明する書類、ならびに**本製品**の所在地および/または**本サービス**の提供場所など）を**ComAp**に対して提供する。

4.3. The type of **Services** offered are i) **Services** provided together with **Products** and included in the **Price** of **Products** - product support as defined in **Specification,** and ii) other **Services** provided on the request of the **Customer**. The **Price** will

be determined individually and based on the **Price** provided by **ComAp**. The minimum rate is € 1,200.00 per man-day, unless the **Agreement** provides otherwise.

提供される**本サービス**の種類は以下の通りである。i) **本製品**とともに提供され、**本製品**の**代金**に含まれる**本サービス-仕様書**に定義された製品サポート、および ii) **お客様**の要求に応じて提供されるその他の**本サービス**。**代金**は、**ComAp**が提示する**代金**に基づいて個別に決定される。最低料金は、**本契約**に別段の定めがない限り、1人日あたり1,200.00ユーロとする。

4.4. The scope of other **Services**, their **Price**, place of performance and the dates of their provision must be included in the **Agreement**.

その他の**本サービス**の範囲、**代金**、実施場所、および提供日は、**本契約**に記載されなければならない。

4.5. The **Customer** acknowledges that an autonomous system (so-called artificial intelligence) may be used to provide technical support. More details are available Terms of use of autonomous system.

お客様は、技術サポートを提供にあたって自律システム（いわゆる人工知能）が使用される場合があることを認める。詳細は自律システムのTerms of useを参照されたい。

4.6. The **Customer** may order **Additional Services** from **ComAp** in relation to **Complete Solutions**.

お客様は、**ComApに**対して、**コンプリートソリューション**に関連する**追加サービス**を注文することができる。

4.7. If the **Customer** orders **Additional Services** from **ComAp**, it is obliged to provide **ComAp** with details of such a requirement, as requested by **ComAp** to an extent appropriate to the nature of things, including details of which **Additional Services** are required and where they shall be provided.

お客様が**ComAp**に対して**追加サービス**を注文する場合、お客様は、**ComAp**からの要求に応じて、どの**追加サービス**が必要であり、どこで提供されるのか等の詳細を含め、事柄の性質上適切な範囲で、当該要求事項の詳細を**ComAp**に提供**する**義務を負う。

4.8. **ComAp** may, at its full discretion, approve or refuse the provision of an **Additional Service**. **ComAp** is not obliged to provide **Additional Service**, if their technical parameters, scope, dates and **Price** are not agreed between **ComAp** and the **Customer** in writing.

ComApは、その裁量により、**追加サービス**の提供を承認または拒否することができる。**ComAp**と**お客様**との間で、**追加サービス**の技術的な内容、範囲、日程、**代金**について書面により合意されていない場合、**ComAp**は**追加サービス**を提供する義務を負わない。

4.9. **ComAp** shall take reasonable efforts to comply with the agreed dates of performance of **Services** and **Additional Services**. **ComAp** shall notify the **Customer** of the effect of performance of the **Additional Services** on the milestones in the Timetable of the **Contract for Work**. **ComAp** is not obliged to commence performing the **Additional Services** until they are approved by the **Customer**.

ComApは、合意された**本サービス**および**追加サービス**の履行日を遵守するために合理的な努力をする。**ComAp**は、**追加サービス**の履行が**本業務契約**のタイムテーブルのマイルストーンに与える影響を**お客様**に通知する。**ComAp**には、**お客様**により承認されるまで、**追加サービス**の履行を開始する義務を負わない。

4.10. Certain digital **Services** may only be provided to **Customers** who register with a ComAp Cloud Identity. **CCI** and digital **Services** accessed through **CCI** may be provided subject to specific terms and conditions or terms of use different from these **GTC**. Multifactor authentication is used to log into **CCI**.

一部のデジタル**本サービス**は、ComAp Cloud Identityに登録した**お客様**にのみ提供される。**CCI**および**CCI**を通じてアクセスするデジタル**本サービス**は、本**GTC**とは異なる特定の取引条件または利用規約に従って提供される場合がある。**CCI**へのログインには多要素認証が使用される。

5. PRICE AND PAYMENT CONDITIONS 代金と支払条件

Price 代金

5.1. **Price** for **Products** and/or **Services** is defined in the **Agreement.** If applicable, other costs may be added to the **Price**, including: i) value added tax, ii) costs related to the delivery of **Products** (including customs fees), if the delivery is provided by **ComAp's** contractual carrier, iii) costs related to the provision of **Services**, and/or iv) other costs related to requirements imposed by relevant authorities.

本製品および/または**本サービス**の**代金**は、**本契約**に規定される。該当する場合、i)消費税、ii) 配送が**ComAp**の委託運送業者によって提供される場合の**本製品**の配送に関連する費用（通関手数料を含む）、iii) **本サービス**の提供に関連する費用、および/または iv) 関連当局によって課される要件に関連するその他の費用を含む、他の費用が**代金**に加算される場合がある。

5.2. Any costs incurred by the **Customer** not required by, caused by, or under the control of **ComAp**, shall be borne by the **Customer**.

ComApにより要求されず、**ComAp**に起因せず、または**ComAp**の管理下にない、**お客様**に発生した費用は、**お客様**の負担とする。

5.3. If there are any additional requirements after the final **Price** was agreed, these requirements, including their impact on the **Price,** must be agreed between the **Contracting Parties.**

最終**代金**が合意された後に追加要求事項がある場合、**代金**への影響を含め、これらの要求事項は**契約当事者**間で合意されなければならない。

5.4. Any increase in tax rates impacting the **Price** of **Products** and/or **Services,** if applicable, shall not require additional consent of **Contracting Parties** to be reflected in the **Price** of **Products** and/or **Services**. If any withholding tax or similar tax is to be applied to the licenses, then **ComAp** will receive from the **Customer** the full invoiced amount, which will not be reduced by any such tax.

本製品および/または**本サービス**の**代金**に影響を与える税率の引上げが適用される場合、**本製品**および/または**本サービス**の**代金**にこれを反映するにあたって、**契約当事者**の追加の同意は必要ない。源泉徴収税またはこれに類する税金がライセンスに適用される場合、**ComAp**は、かかる税金によって減額されない請求額全額を**お客様**から受領するものとする。

5.5. The **Customer** must take into account, that in case of cancellation of confirmed **Agreement** (**Order Confirmation**) by the **Customer**, the **Customer** will be obliged to pay the actual costs of **ComAp** associated with the cancelled **Agreement** (i.e. including but not limited to administrative costs, customs and tax costs, costs associated with manufacture of ordered **Products**, preparation of the **Services**, shipment, storage, packaging, etc.). More detailed conditions can be adjusted in the **ComAp** cancellation policy.

お客様は、**お客様**が確定した**本契約**（**注文確認書**）をキャンセルした場合、キャンセルされた**本契約**に関連する**ComAp**の実費（管理費、関税および税金、注文された**本製品**の製造、**本サービス**の準備、発送、保管、梱包などに関連する費用を含むがこれらに限定されない）を支払う義務があることを考慮しなければならない。より詳細な条件は、**ComAp**のキャンセルポリシーで調整することができる。

Payment Conditions 支払条件

5.6. **Price** for **Products** and/or **Services** shall be invoiced by **ComAp** and delivery/provision of the **Products**/**Services** shall not be made until the **Price** is paid in full by the **Customer** via bank transfer to **ComAp**, unless otherwise agreed between the **Contracting Parties** under the **Agreement**. All details regarding **Price** will be defined in the **Agreement**. Any other costs connected to the selected type of payment (including all fees) shall be borne by the **Customer**.

本製品および/または**本サービス**の**代金**は、**ComAp**から請求される。**本製品/本サービス**の納品/提供は、**本契約**に基づき**契約当事者**間で別途合意される場合を除き、**お客様**から**ComAp**への銀行振込により**代金**が全額支払われるまで行われない。**代金**に関するすべての詳細は、**本契約**に記載される。選択された支払方法に関連するその他の費用（すべての手数料を含む）は、**お客様**の負担とする。

5.7. Unless the **Agreement** provides otherwise, the **Customer** shall pay to **ComAp** the total amount of each invoice

(including electronic invoice issued in standard electronic form) within 14 days from the issuance of the invoice or on such due date as may be stated in the invoice. Further details of invoicing may be specified in the **Agreement**. If a payment gateway is available, the terms of use will be stated before the payment is made.

本契約に別段の定めがない限り、**お客様**は、各請求書（標準的な電子形式で発行される電子請求書を含む）の総額を、請求書の発行から14日以内、または請求書に記載される支払期日に**ComAp**に対して支払う。請求書発行の詳細は、**本契約**に規定されている場合がある。支払いゲートウェイが利用可能な場合は、支払い前に利用条件が記載される。

5.8. **ComAp** accepts the following currencies: USD, EUR, CHF, GBP, AUD, SGD, CZK, and other convertible currencies approved by **ComAp**. The currency will be specified in the **Agreement**.

ComApでは、米ドル、ユーロ、スイス・フラン、英ポンド、オーストラリア・ドル、シンガポール・ドル、チェコ・コルナ、および**ComAp**により承認されたその他の兌換通貨が利用できる。通貨は**本契約**に明記される。

5.9. **ComAp** reserves the right to use the following currency clause in the **Agreement**:

ComApは、**本契約**において以下の通貨条項を使用する権利を留保する。

For the purposes of this exchange rate clause, the base currency to the chosen currency in the **Agreement** is EURO. The date of the valid exchange rate is the date when the **Agreement** was concluded based on the central exchange rate valid in the state of the **Customer**'s registered seat. If, after the conclusion of the **Agreement,** either currency changes, the **Customer** shall pay the **Price** ensuring that the currency in the **Agreement** is deemed to have retained the same exchange rate value to EURO as of the date of the conclusion of the **Agreement**.

本為替レート条項では、**本契約**で選択された通貨に対する基準通貨はユーロとする。有効な為替レートの日付は、**本契約**の締結日とし、**お客様**の登録住所地で有効な中央為替レートに基づくものとする。**本契約**の締結後、いずれかの通貨が変更された場合、**お客様**は、**本契約**の通貨が**本契約**の締結日におけるユーロに対する同一の為替レートの価値を保持しているとみなされるように、**代金**を支払う。

5.10. The **Customer** acknowledges that if the payment is made in a currency other than the currency indicated on the invoice, the exchange rate is determined by **ComAp**. If an arrears arise during the exchange rate transfer, **ComAp** has the right to demand payment from the **Customer**. If there is an overpayment during the exchange rate transfer, **ComAp** will return it to the **Customer's** account, in the amount after deducting the costs associated with its return.

請求書に記載された通貨以外の通貨で支払いが行われた場合、**お客様**は、**ComAp**が為替レートを決定することを了承する。為替レートの振替中に滞納が発生した場合、**ComAp**には**お客様**に支払いを請求する権利がある。為替レートの振替中に過払いが発生した場合、**ComAp**は、その返還に係る費用を控除した金額を**お客様**の口座に返還する。

5.11. €40.00 is the minimum amount invoiced by **ComAp,** even if the **Price** of **Products** and/or **Services** is lower.

40ユーロは、**本製品**および/または**本サービス**の**代金**がこれより低い場合でも、**ComAp**が請求する最低金額である。

5.12. The **Customer** may not retain any payment of **ComAp** invoices, for whatever reason.

お客様は、理由の如何を問わず、**ComAp**の請求書の支払いを留保することはできない。

5.13. The **Customer** shall not set off any due or undue claims against **ComAp's** or assign any claims against **ComAp** to any third party without the prior written consent of **ComAp**.

お客様は、**ComAp**の書面による事前の同意なく、**ComAp**に対する正当または不当な債権を相殺したり、**ComAp**に対する債権を第三者に譲渡したりしないものとする。

5.14. Payment is considered executed if it is credited to **ComAp's** account, as specified by **ComAp** from time to time.

支払いは、**ComAp**が適宜指定する**ComAp**の口座に入金された場合、実行されたものとみなされる。

5.15. **ComAp** may require advance payments.

ComApは前金を要求する場合がある。

5.16. If the payment of the **Customer** becomes overdue or if there is any doubt that the payment would not be paid on time as determined by **ComAp** at its absolute discretion, **ComAp** has the right to suspend the delivery of **Products** or provision of **Services** until such payment has been executed and/or the doubt has ceased to exist, as determined by **ComAp** in its absolute discretion.

お客様からの支払いが遅延した場合、または支払いが期限内に行われない疑義が生じた場合（**ComAp**が絶対的な裁量により判断する）、**ComAp**は、当該支払いが実行されるまで、および/または、当該疑義がなくなるまで（**ComAp**が絶対的な裁量により判断する）、**本製品**の納品または**本サービス**の提供を停止する権利を有する。

5.17. **ComAp** is entitled to provide the **Customer** with a credit limit. The amount and conditions shall be determined solely by **ComAp**. If the conditions for a credit limit are fulfilled, the **Customer** is entitled to acquire **Products** and **Services** up to the amount of the credit limit provided. If the credit limit is exceeded, **ComAp** is entitled to suspend the delivery of **Products** and/or provision of **Services** and to require immediate payment of the amount exceeding the credit limit.

ComApは、**お客様**に与信枠を提供する権利を有する。**ComAp**のみがその金額および条件を決定するものとする。与信限度額の条件が満たされた場合、**お客様**は提供された与信限度額までの**本製品**および**本サービス**を取得する権利を有する。与信限度額を超過した場合、**ComAp**は、**本製品**の納品および/または**本サービス**の提供を停止し、与信限度額を超過した金額の即時支払いを求める権利を有する。

Liquidated damages 損害賠償の予定

5.18. If the **Customer** is in delay with the payment of **Price** for **Products** and/or **Services**, the **Customer** shall pay an amount of 15% p.a. from the overdue amount. Paying this charge does not exempt the **Customer** to pay the **Price** for **Products** and/or **Services**.

お客様が**本製品**および/または**本サービス**の**代金**の支払いを遅延した場合、**お客様**は、遅延金額に対する年率15%の金額を支払う。この手数料の支払いは、**お客様**による**本製品**および/または**本サービス**の**代金**の支払いを免除するものではない。

5.19. **ComAp** may require from the **Customer** to pay liquidated damages in the amount of 50% from the **Price** but not less than € 10,000.00 for each individual breach of these **GTC** and/or the **Agreement,** including but not limited to:

ComApは、**お客様**に対し、本**GTC**および/または**本契約**の個々の違反（以下を含むがこれに限定されない）に対して、**代金**の50%の額（ただし、10,000.00ユーロを下回ってはならない）の損害賠償金の支払いを要求することができる。

5.19.1. breach of **Intellectual Property Rights**;
知的財産権の侵害

5.19.2. breach of the prohibition to resell or otherwise dispose of the **Product**s by the **Customer (**other than the **Distributor**);
お客様（**販売業者**を除く）による**本製品**の転売またはその他の処分の禁止違反

5.19.3. damage to the reputation of **ComAp**;
ComApの評判を害したこと

5.19.4. breach of export/import rules in international trade;
国際貿易における輸出入規則違反

5.19.5. breach of export/import rules by delivery to locations and/or to the person that are subjects to international sanctions;
国際制裁の対象となる場所および/または人への引渡しによる輸出入規則違反

5.19.6. breaches of environmental rules (e.g. failure to destruct **Products** in an environmentally responsible manner);
環境規則違反（例：環境に配慮した方法で**本製品を**破棄しなかった場合）

5.19.7. failure to ensure the authorization to export outside the EU;
EU域外への輸出許可を確保しなかったこと

The **Customer** hereby agrees that such liquidated damages sum amounts to a genuine pre-estimate of the loss incurred by **ComAp**.

お客様は、かかる損害賠償の予定額が、**ComAp**の被る損失の正真正銘の事前見積もりに相当することに同意する。

5.20. **ComAp** may require from the **Customer** to pay the liquidated damages in the amount of 10% from the **Price** but not less than € 1,000.00 for each individual breach of these **GTC** and/or the **Agreement,** including but not limited to:

ComApは、**お客様**に対し、本**GTC**および/または**本契約**の個々の違反（以下を含むがこれに限定されない）に対して、**代金**の10%の額（ただし、1,000.00ユーロを下回ってはならない）の損害賠償金の支払いを要求することができる。

5.20.1. failure to provide the required documents for the purposes of Delivery or Dispatch of the **Products**;
本製品の納品または発送のために必要な書類を提出しなかった場合

5.20.2. failure to inform **ComAp** about the damage of **Products** upon their delivery;
納品の際に、**本製品**の破損について**ComAp**へ通知しなかった場合

5.20.3. breach of any obligation by the **Customer** related to **Products** before the ownership title is transferred to the **Customer**.
お客様に所有権が移転する前に、**本製品**に関する**お客様**の義務に違反した場合

5.21. The **Customer** acknowledges and agrees that damages alone would not be an adequate remedy for any actual or threatened breach of its obligations defined by these **GTC**. Any such breach may cause irreparable harm to **ComAp**, and therefore, upon any such breach or any threat thereof, **ComAp** shall be entitled to an appropriate equitable relief, including injunctions and specific performance, in addition to whatever remedies it might otherwise have.

お客様は、損害賠償のみでは、本**GTC**に規定された義務の現実の違反またはそのおそれに対する十分な救済とはならないことを認め、同意する。かかる違反は**ComAp**に対して回復不能な損害をもたらす可能性があるため、かかる違反またはそのおそれがある場合、**ComAp**には他のあらゆる救済に加えて、差止命令および特定の履行を含む適切な衡平法上の救済を受ける権利を有する。

6. RISK AND TITLE リスクと所有権

6.1. The risk on **Products** shall pass to the **Customer** at the moment **Products** are made available to the **Customer** in accordance with the **Agreement** or at the moment of delivery to the **Customer**. **Products** may be delivered to the **Customer** either directly by **ComAp** or by any of **ComAp´s** entities, the **Distributor** authorized by **ComAp,** by **ComAp´s** or the **Customer's** contractual carrier, if agreed by the **Contracting Parties** under this **Agreement**.

本製品に係るリスクは、**本契約**に従って**本製品**が**お客様**に提供された時点、または**お客様**に納品された時点で**お客様**に移転する。**本製品**は、**本契約**に基づき**契約当事者**により合意された場合、**ComAp**または**ComAp**の事業体、**ComAp**により承認された**販売業者**、**ComAp**もしくは**お客様**の委託運送業者により、直接**お客様**に納品される。

6.2. The ownership of **Products** is transferred to the **Customer** at the moment, when the total **Price** of **Products** including all additional payments arising from the **Agreement** are credited to **ComAp's** account, unless otherwise agreed in the **Agreement** (retention of title).

本製品の所有権は、**本契約**に別段の定めがある場合を除き、**本契約**から生じるすべての追加支払いを含む**本製品**の**代金**総額が**ComAp**の口座に入金された時点で**お客様**に移転する（所有権の留保）。

6.3. If **Products** have been made available to the **Customer** and/or **Products** are delivered, but ownership of the **Products** has not yet transferred from **ComAp** to the **Customer**, the **Customer** is obliged to:

本製品が**お客様**に提供され、および/または**本製品**が納品されたにもかかわらず、**本製品**の所有権が**ComAp**から**お客様**に移転していない場合、**お客様**は以下の義務を負う。

6.3.1. hold **Products** on a fiduciary basis as bailee or trustee or as may be otherwise agreed on behalf of **ComAp**;
受託者として、または**ComAp**に代わって合意された方法で、**本製品**を保管すること

6.3.2. store **Products** (at no cost to **ComAp**) separately from its other merchandise and possessions or the merchandise or possessions of third parties, in such a way that they remain readily identifiable as **ComAp's** property;
（**ComAp**に対して無償で）**本製品**を、**ComAp**の他の商品および所有物、または第三者の商品および所有物と区別して、**ComAp**の財産であることが容易に識別できる方法で保管すること

6.3.3. not destroy, deface or obscure any identifying mark or packaging on or relating to **Products**; and
本製品上またはこれに関連する識別標章または包装を破壊、汚損、または不明瞭にしないこと

6.3.4. ensure the fulfillment of any requirement foreseen by local law for the enforceability of the above retention of title clause towards the **Customer** and towards third parties
お客様および第三者に対する上記所有権留保条項の執行可能性につき、現地法が想定する要件を確実に満たすこと

6.3.5. maintain **Products** in a satisfactory condition in accordance with any storage conditions advised by **ComAp** and keep them insured at the **Customer's** expense on **ComAp's** behalf for their full **Price** against all risks to the reasonable satisfaction of **ComAp**. On request the **Customer** shall produce the insurance policy to **ComAp**.
ComApから勧められた保管条件に従い、**本製品**を満足のいく状態に維持し、**ComAp**の合理的な満足が得られるよう、**お客様**の費用負担で、**ComAp**に代わり、あらゆるリスクに対して**代金**全額を補償する保険に加入すること。要求があった場合、**お客様**は**ComAp**に対して保険証券を提示すること。

6.4. If **Products** or **Services** are not paid on time according to the **Agreement** or according to the issued invoice, **ComAp** is entitled to suspend to provide **Products** and / or all **Services** to the **Customer** who is in delay. **ComAp** reserves the right to request the **Customer** to return the **Products**. In these cases, **ComAp** is not liable for any damages that may occur to the **Customer** or any third party in this respect.

本契約に従って、または発行された請求書に従って、**本製品**または**本サービス**が期限内に支払われない場合、**ComAp**は、遅延している**お客様**への**本製品**および/またはすべての**本サービス**の提供を停止する権利を有する。**ComAp**は、**お客様**に対し、**本製品**の返品を請求する権利を有する。この場合、**ComAp**は、**お客様**または第三者に生じた損害について一切の責任を負わない。

6.5. **ComAp's** rights under this article 6 shall be retained even after the **Agreement** has been terminated.

本第6条に基づく**ComAp**の権利は、**本契約**が終了した後も保持されるものとする。

7. PROPRIETARY RIGHTS AND ACTION AGAINST THIRD PARTIES 財産権および第三者に対する措置

7.1. **Intellectual Property Rights** of whatever nature, and wherever in the world which relate to the **Product(s)** are and shall remain property of ComAp a.s. as defined and pursuant to the terms and conditions of the relevant **License Agreement**. The **Customer** may use the rights if i) the **Price** of the License is paid in accordance with the **Agreement** and the **License Agreement,** or ii) the **Price** of the License is considered as a part of **Products,** or iii) the License is provided by **ComAp** free of charge, or iv) the License is provided by **ComAp** for the duration of the Service.

本製品に関連する**知的財産権**は、その性質が如何なるものであれ、また世界のいかなる場所であれ、関連する**ライセンス契約**の条件に従い、ComAp a.s.に帰属する。**お客様**は、i) **本契約**および**ライセンス契約**に従ってライセンスの**代金**が支払われた場合、ii) ライセンスの**代金**が**本製品**の一部とみなされた場合、iii) ライセンスが**ComAp**により無償で提供された場合、iv) 本サービス期間中、ライセンスが**ComAp**により提供された場合、権利を行使することができる。

7.2. Any reputation in **Trademarks** affixed to or applied to **Products** shall be for the sole benefit of **ComAp** or any other trademark owner.

本製品に付され、または適用された**本商標の**名声は、**ComAp**またはその他の商標権者の独自の利益となる。

7.3. **Products** may be equipped with the **ComAp** control system software. The **Customer** shall not remove any copyright notices, confidential or proprietary details, or identification from the **Product(s)**.

本製品には、**ComAp**コントロールシステムソフトウェアが搭載されている場合がある。**お客様**は、**本製品**から著作権表示、秘密もしくは専有情報、または識別情報を削除しないものとする。

7.4. The **Customer** shall notify **ComAp** immediately if it becomes aware of any illegal or unauthorized use of the whole or any part of **Products** or the **Intellectual Property Rights** in them, including any infringement of **Trademarks** or suspicion of the occurrence of counterfeit products, and will assist **ComAp** in taking all steps necessary to defend its rights to them at **ComAp's** expense. **ComAp** shall have the exclusive right to take steps to defend its rights and the **Customer** shall use best efforts to assist **ComAp** as requested by **ComAp**.

お客様は、**本商標**の侵害や模倣品の発生の疑いを含め、**本製品**の全部または一部または**知的財産権**の違法または不正な使用に気付いた場合、直ちに**ComAp**へ通知し、**ComAp**の費用負担により、それらについての権利を守るために必要なあらゆる手段を講じて**ComAp**を支援する。**ComAp**は、その権利を擁護するための措置を講じる排他的権利を有するも

のとし、**お客様**は、**ComAp**からの要請に応じて、**ComAp**を支援するために最善の努力をする。

7.5. The **Customer** acknowledges that the software and/or **Documentation** and/or any other Intellectual Property are not bespoke materials and have not been prepared to meet the **Customer's** individual requirements. The **Customer** acknowledges that they are acquainted with the **Guides** and **Specifications** of **Products**.

お客様は、ソフトウェアおよび/または**関連文書**および/またはその他の知的財産が特注品ではなく、**お客様**の個別の要求事項を満たすために作成されたものではないことを認める。**お客様**は、**ガイド**および**本製品**の**仕様書**を熟知していることを認める。

7.6. The **Customer** acknowledges that only the software installed on the **Product** and its **Documentation** is intended and applicable for use for the control and monitoring of **ComAp** control systems together with the **ComAp's Products** and for no other purpose.

お客様は、**本製品**にインストールされたソフトウェアおよびその**関連文書**のみが、**ComAp**の**本製品**と共に**ComAp**コントロールシステムの制御および監視のために使用されることを意図し、適用されるものであり、それ以外の目的には使用されないことを了承する**。**

7.7. The **Customer** acknowledges that the software and **Documentation** shall be used only by a person who is suitably qualified and who has been properly trained and is competent in their use.

お客様は、本ソフトウェアおよび**関連文書**は、適切な資格を有し、適切な訓練を受け、その使用について能力を有する者のみが使用することを認める。

7.8. If the **Customer** requires labeling of the **Product** with a logo, name, trademark or any other information, the **Customer** gives his/her consent to **ComAp** for such labeling. At the same time, the **Customer** declares that he/she is entitled to do so without any restrictions.

お客様が**本製品**にロゴ、名称、商標またはその他の情報の表示を必要とする場合、**お客様**は**ComAp**に対し、かかる表示について承諾する。同時に、**お客様**は、いかなる制限もなくその権利を有することを宣言するものとする。

8. TERMINATION 解除

8.1. The **Agreement** may be terminated after its fulfillment, unilaterally by **ComAp** by giving 30 days' written notice to the **Customer**, after the expiration of the period the **Agreement** was concluded for, or by the notices of termination outlined in this article 8.

本契約は、その履行後、30日前に**お客様**に書面で通知することにより、**本契約**が締結された期間の満了後、または本第8条に定める解除通知により、**ComAp**から一方的に解除することができる。

8.2. **ComAp** may terminate the **Agreement** with immediate effect by giving a written notice to the **Customer** in the following circumstances:

ComApは、次の各号に該当する場合、**お客様**に書面で通知することにより、**本契約**を直ちに終了させることができる。

8.2.1. any breach of the **Agreement** that the **Customer** does not remedy within 30 days from the day the **Customer** was notified in writing by **ComAp**;
本契約の違反があり、**お客様**が**ComAp**から書面で通知を受けた日から30日以内に違反を是正しない場合

8.2.2. if:
以下の場合

i) an insolvency proceeding (bankruptcy) has been initiated with respect to the **Customer**;
お客様に関して破産手続き（倒産）が開始された場合

ii) the **Customer** is in liquidation;
お客様が清算中である場合

iii) any person undertakes or sells the property, assets or liabilities of the **Customer**;

お客様の財産、資産または負債を引き受け、または売却する者がいる場合

iv) the **Customer** or any of its employees, contractors or agents have been sentenced for committing a crime related to its business activities; or
お客様またはその従業員、下請業者もしくは代理人が、その事業活動に関連する犯罪を犯したことを理由に刑に処せられた場合

v) the **Customer** is represented by any person, directly or indirectly, that is in the role of the administrator, trustee, holder of prior rights to claimed receivable or for any similar reason (e.g. in accordance with Article 14 of Schedule B1 to the UK Insolvency Act 1986 and so called "floating charge").
お客様が、直接的または間接的に、管財人、受託人、請求債権に対する先行の権利保有者、または同様の理由（例えば、英国倒産法1986年別表B1の第14条に従い、いわゆる「フローティングチャージ」）の役割を担う者によって代表されている場合

8.3. If the **Agreement** is terminated earlier for any reason caused by:

本契約が早期に終了（終了の理由を問わない）した場合、

8.3.1. the **Customer**, all outstanding amounts arising out of the **Agreement** become immediately due and payable, including **Price** of all undelivered and/or not provided **Products**, **Services**, penalties and accessories. The right of **ComAp** to require compensation from the Customer for damage is not affected;
お客様につき、未納品および/または未提供の**本製品**、**本サービス**、違約金および付属品の**代金**を含め、**本契約**に起因するすべての未払金は、直ちにその支払期限が到来する。**ComAp**がお客様に損害賠償を請求する権利は影響を受けない。

8.3.2. **ComAp**, in the event the **Customer** has already paid for **Products** and/or **Services**, that were not delivered and/or provided due to the early termination of the **Agreement**, **ComAp** shall return to the **Customer's** account an amount in the same currency equivalent to the paid **Price**, after setting-off all sums owed by the **Customer** to **ComAp** including any outstanding claims **ComAp** has against the **Customer**.
ComApは、**お客様**が**本契約**の早期終了により納品および/または提供されなかった**本製品**および/または**本サービス**の対価を既に支払っている場合、**お客様**が**ComAp**に対して支払うべき全ての金額（**ComAp**が**お客様**に対して有する未払債権を含む）を相殺した上で、残額（支払済みの**代金**と同じ通貨による）を**お客様**の口座に返還する。

8.4. The rights and obligations arising from the **Agreement** shall be settled as of the effective date of the early termination of the **Agreement**.

本契約から生じる権利および義務は、**本契約**の早期終了の効力発生日をもって清算される。

9. WARRANTIES 保証

9.1. **ComAp** provides warranties for its **Products**. The warranty period and the scope of the warranty may differ according to the place of delivery. The warranty is provided at the location of purchase of **Products** and/or **Services** (local warranty). The warranty provided from other locations is charged according to the **ComAp's** price-list and/or **Agreement** (global warranty).

ComApは、**本製品につき**保証を提供する。保証期間および保証範囲は、納品地により異なる場合がある。保証は、**本製品**および/または**本サービス**の購入地で提供される（現地保証）。その他の場所での保証は、**ComAp**の価格表および/または**本契約**に従った代金の請求の対象となる（グローバル保証）。

9.2. If third party products are supplied together with **Products**, **ComAp** reserves the right to provide a warranty for them of the same scope as for its **Products** or ii) of the same duration and scope provided by manufacturers for these products or iii) of duration and/or scope under the discretion of **ComAp**. Third party products are products that **ComAp** expressly designates as such products in the **Agreement** or offer, and a different length of warranty, if applicable, is stated therein.

第三者製品が**本製品**と共に提供される場合、**ComAp**は、i) **本製品**に対するのと同じ範囲、ii) これらの製品についてメーカーが提供するのと同じ期間および範囲、またはiii) **ComAp**の裁量に基づく期間および/または範囲で、第三者製品に対する保証を提供する権利を留保する。第三者製品とは、**ComAp**が**本契約**またはオファーにおいてそのような製品として明示的に指定し、該当する場合は、異なる保証期間がそこに記載されている製品をいう。

9.3. The basic warranty period provided is 24 months for **Products** and starts upon the risk in **Products** passing to the **Customer**. A different warranty period may be specified in the **Agreement**. The warranty period for **Services** is provided in

the **Specific Agreement**, otherwise it does not exceed 3 months. This does not apply if the **Service** provided is support, such support is provided without any warranty or liability and “as is”, unless otherwise is stated by applicable jurisdiction. The full warranty applies only to the originally sold **Product**. If this **Product** is replaced for another **Product** under the warranty, the remaining warranty period of the originally sold **Product** will apply to it. The terms of the software warranty are set forth in the **License Agreement.**

提供される基本的な保証期間は、**本製品**について24ヶ月であり、**本製品**に係るリスクが**お客様**に移転した時点から開始する。これと異なる保証期間が**本契約**で指定される場合がある。**本サービス**の保証期間は、**特定契約書**に規定されるが、それ以外の場合は3ヶ月を超えない。提供される**本サービス**がサポートである場合はこの限りではなく、かかるサポートは、適用される法域により別段の定めがない限り、いかなる保証または責任も伴わず、「現状有姿」で提供される。完全保証は、最初に販売された**本製品**にのみ適用される。**本製品**が保証期間内に他の**本製品**と交換された場合は、最初に販売された**本製品**の残りの保証期間が適用される。ソフトウェア保証の条件は、**ライセンス契約**に規定される。

9.4. The **Customer** may claim warranty for **Products** defects provided that:

お客様は、以下の条件に基づき、**本製品**の欠陥について保証を請求することができる。

i) the claim concerns **Products**;
本製品に関する請求であること

ii) the warranty was claimed within the warranty period;
保証が保証期間内に請求されたこと

iii) the **Customer** provides evidence that **Products** have been obtained legally;
お客様が、**本製品**が合法的に入手されたものであるという証拠を提供すること；

iv) the **Customer** delivers **Products** at their own expense to the location specified by **ComAp** or the **Distributor** before the expiration of the warranty period;
保証期間の終了前に、**お客様**が自己の費用負担で**ComAp**または**販売業者**が指定する場所に**製品**を配送すること

v) the **Customer** provides a sufficient description of the defect, so that it can be identified; and
欠陥を特定できるよう、**お客様**が欠陥に関する十分な説明を提供すること

9.5. Reasons for rejecting defect warranty include without limitation:

欠陥の保証の拒絶理由には、以下が含まれるがこれらに限定されない。

i) warranty was claimed after the expiration of the warranty period;
保証期間の終了後に保証を請求したこと

ii) the **Customer** does not have a valid license to the software installed in **Products**;
お客様が**本製品**にインストールされたソフトウェアの有効なライセンスを有していないこと

iii) the defect arises as a result of an installation incorrectly performed by the **Customer**, incorrect commissioning, incorrect use in contradiction with verbal or written instructions on the proper use of **Products**;
欠陥が、**お客様**による誤った設置、誤ったコミッショニング、**本製品**の適切な使用に関する口頭または書面による指示に反する誤った使用の結果として生じたものであること

iv) using an outdated version of the software;
古いバージョンのソフトウェアを使用したこと

v) any unauthorized mechanical or software intervention in **Products**;
本製品に不正な機械的またはソフトウェア的介入をしたこと

vi) willful or negligent damage to **Products**, ordinary wear and tear, improper storage, or use in unsuitable conditions;
本製品の故意または過失による損傷、通常の損耗、不適切な保管、不適切な条件下で使用したこと

vii) further use of **Products** after the defect was detected;
欠陥が発見された後、**本製品**をさらに使用したこと

viii) the defect is caused by failure of any equipment necessary for the correct functioning of **Products** including any failure caused by improper operation of such equipment, or incorrectly used electric power, frequency or voltage;
欠陥が、**本製品**が正しく機能するために必要な機器の不具合に起因すること（かかる機器の不適切な操作に起因する不具合を含む）、または電力、周波数もしくは電圧の不適切な使用に起因すること

ix) the defect is caused by force majeure;

欠陥が不可抗力によって生じたこと

x) use of non-original spare parts.
純正部品以外のスペアパーツを使用したこと

9.6. The defect claim shall be assessed by **ComAp** as soon as reasonably possible from receipt of **Products**.

ComApは、欠陥のクレームを、**本製品**の受領後、合理的に可能な限り速やかに査定するものとする。

9.7. Cost connected to shipment of the claimed **Product** to **ComAp** or including but not limited to other costs of assessing the claim shall be paid by the **Customer**. If the defect claim is accepted, it will be resolved by **ComAp.** If it is not possible to resolve the defect or if the repairs were more expensive than the **Price** of **Product**, **ComAp** will provide the **Customer** with new or substitute **Products** with the same or better specifications than the original **Products**. Providing new or substitute **Products** does not give rise to any breach of these **GTC** or any liability of **ComAp** to the **Customer**, even if new or substitute **Products** are rejected by the **Customer**. **ComAp** does not reimburse any other direct or indirect costs associated with the replacement or repair of the **Product** as part of any warranty claim or if preventive replacement or repair the **Product** was agreed, including but not limited to costs associated with travel, travel allowance or any costs incurred by third parties or by the **Customer** in connection with the elimination or prevention of the claimed defect and its consequences, whether at the location where the **Product** is placed or performed remotely.

クレームにかかる**本製品**の**ComAp**への発送にかかる費用、またはクレームの査定にかかるその他の費用（ただし、これらに限定されない）は、**お客様**が負担する。欠陥のクレームが受理された場合、**ComAp**は欠陥のクレームを解決する。欠陥の解決が不可能な場合または修理費用が**本製品**の**代金**より高額となる場合、**ComAp**は、元の**本製品**と同等またはそれ以上の仕様の新しい**本製品**または代替**本製品**を**お客様**に提供する。新しいまたは代替品の**本製品**の提供は、新しいまたは代替品の**本製品**が**お客様**によって拒否された場合であっても、本**GTC**の違反または**お客様**に対する**ComAp**の責任を生じさせるものではない。**ComAp**は、保証請求の一環として、または**本製品**の予防的な交換もしくは修理が合意されている場合、**本製品**の交換もしくは修理に関連するその他の直接的または間接的な費用（**本製品**が設置された場所であるか遠隔地であるかを問わず、出張に関連する費用、出張手当、クレームされた欠陥およびその結果の除去もしくは防止に関連して第三者または**お客様**が負担した費用を含むがこれらに限定されない）を補償しない。

9.8. For the avoidance of any doubt, in the event of an accepted defect claim, **ComAp** will not pay any costs associated with **ComAp** representatives travelling to the **Customer's** customer or the customer's site. This also applies to travel by the **Customer** or any other third party to **ComAp** or to the **Customer** or customer's site. Such travel is not covered by the warranty and the costs associated with such travel shall be borne in full by the **Customer**.

疑義を避けるために付言すると、欠陥のクレームが認められた場合、**ComAp**は、**ComAp**の担当者が**お客様**の顧客または顧客の現場まで出向くことに関連するいかなる費用も支払わない。これは、**お客様**またはその他の第三者が**ComAp**または**お客様**もしくは顧客の現場へ出張する場合にも適用される。このような出張は保証の対象外となり、出張に伴う費用は**お客様**が全額負担する。

9.9. Should the defect claimed not be covered by the warranty, **ComAp** shall repair **Products** only at the **Customer's** express request and only if the repair is possible. **ComAp** and the **Customer** shall enter into an **Agreement** on such a repair**. Products**, whether repaired or un-repaired, shall be disposed of in an environmentally sound manner, unless the Customer explicitly requires the return of the Product. In such case, the **Product** will be returned to the **Customer** at the **Customer's** expenses. In case of any costs associated with the post-warranty repair or with the repair where the warranty is rejected, the invoice will be issued to the **Customer.** The invoice must be paid in accordance with the payment terms determined by **ComAp**.

欠陥が保証の対象外である場合、**ComAp**では、**お客様**の明示的な要求があり、かつ修理が可能な場合に限り、**本製品**の修理を行う。**ComAp**と**お客様**は、修理に関する**契約**を締結するものとする。**本製品**は、修理の有無にかかわらず、お客様から明示的に本製品の返却を求められた場合を除き（その場合、**本製品**は**お客様**の費用負担で**お客様に**返却される）、環境に配慮した方法で廃棄されるものとする。保証後の修理、または保証が拒否された修理に関連する費用が発生した場合、**お客様**に請求書が発行される。請求書は、**ComAp**が定める支払条件に従って支払われるものとする。

9.10. **ComAp** reserves the right not to accept the defect claim, particularly if it has been caused by the **Customer**'s failure to provide cooperation to **ComAp**, by incorrect or untrue information provided by the **Customer** or by force majeure.

欠陥が、特に、**お客様**が**ComAp**への協力を怠ったこと、**お客様**から提供された情報が不正確または虚偽であったこと、または不可抗力に起因する場合、**ComAp**は、欠陥のクレームを受理しない権利を留保する。

9.11. Local warranty for **Products** specific to the jurisdiction they were delivered to is included in the **Price**, while global warranty may require an extra charge.

納品された管轄区域に特化した**本製品**の現地保証は**代金**に含まれるが、グローバル保証は追加料金が必要となる場合がある。

9.12. **ComAp** reserves the right to sell **Products** which are not new or which have been repaired that meet all technological and safety requirements for the given type of **Products**. For such **Products ComAp** may specify a different duration of the warranty period.

ComApは、新品でないまたは修理済みの**本製品**であっても、当該**本製品**の種類に関するすべての技術的および安全性の要件を満たすものを販売する権利を留保する。**ComAp**は、このような**本製品**に異なる保証期間を指定することができる。

9.13. If the claimed defect is recognized by **ComAp**, the duration of the warranty period will be interrupted throughout the whole period during which the defect is assessed and subsequently removed by **ComAp**. The warranty period is extended by the length of its interruption.

クレームされた欠陥が**ComAp**によって認識された場合、保証期間は、欠陥が**ComAp**によって評価され、その後除去される全期間を通じて中断される。保証期間は、その中断期間分だけ延長される。

9.14. A longer warranty period or other **Services** that are outside the warranty scope may be provided by **ComAp** at an extra charge.

ComApは、保証期間の延長または保証範囲外の**本サービス**につき、追加料金にて対応する場合がある。

10. LIABILITY　責任

10.1. **ComAp** disclaims any liability for damage caused by **Products** and/or **Services**, unless these **GTC** or the **Agreement** state otherwise and only where such disclamation is permitted under applicable laws. Liability for damage can be claimed only upon proof and if it directly relates to **Products** and/or **Services**, unless otherwise specified in the **Agreement**.

ComApは、**GTC**または**本契約**に別段の定めがある場合を除き、また、適用法令上かかる免責が認められる場合に限り、**本製品**および/または**本サービス**に起因する損害につき一切の責任を負わない。損害賠償責任は、**GTC**に別段の定めがある場合を除き、**本製品**および/または**本サービス**に直接関連することを証明した場合に限り、追及することができる。

10.2. To the full extent permitted under applicable laws, damages shall be limited to the amount of 20% of **Price** of the respective **Product** or **Service** for each individual damage, in total to be limited to the amount of 100% of **Price** of the respective **Product** or **Service**, for all damages. Different limits may be specified in the **Agreement**.

適用法令上認められる最大限の範囲において、損害賠償は、個々の損害に対しては、それぞれの本**製品**または**本サービス**の**代金**の20%を上限とし、すべての損害に対しては、それぞれの**本製品**または**本サービス**の**代金**の100%を上限とする。**本契約**には、これと異なる限度額が規定されることがある。

10.3. Where permitted under applicable laws, **ComAp** has no liability to the **Customer** for economic losses, loss of profits, loss of contracts, loss of opportunity, loss of business, loss or depletion of goodwill, increased overheads or administration expenses, management time, loss of savings, loss of data, attorney or legal fees, or any type of special, indirect or consequential loss of any nature whatsoever (including without limitation, any loss or damage suffered by the **Customer** as a result of an action brought by any third party) even if such a loss was reasonably foreseeable or **ComAp** had been advised of the possibility of the **Customer** incurring it or for any other similar reason.

適用法令上で認められている場合、**ComAp**は、経済的損失、利益の損失、契約の損失、機会の損失、事業の損失、のれんの損失または低下、諸経費または管理費の増加、管理時間、貯蓄の損失、データの損失、弁護士または訴訟費用、あらゆる種類の特別、間接的または結果的な損失（その性質を問わず、また第三者によって提起された訴訟の結果として**お客様**が被った損失または損害を含むが、これらに限定されない）につき、たとえかかる損失が合理的に予見可能であったとしても、または**ComAp**が、かかる損失を**お客様**が被る可能性もしくはその他の同様の理由を知らされていたとしても、**お客様**に対して責任を負わない。

10.4. **ComAp's** liability to the **Customer** for damage caused by **Products** and/or **Services** is excluded for the reasons on which any claimed warranty may be refused, including (among others) where the damage occurred as a result of unauthorized or improper act or omissions of the Customer or any third party different from **ComAp** or due to a breach of the **Agreement**

by the **Customer**.

本製品および/または**本サービスに**起因する損害に対する**ComAp**の**お客様**に対する責任は、お客様または**ComAp**と異なる第三者の不正もしくは不適切な作為または不作為の結果として損害が発生した場合、または**お客様**による**本契約**の違反に起因する場合を含め、クレームされた保証を拒否することができる事由により免除される。

10.5. Liability for damage related to the products of third parties that are part of **ComAp's Products** are governed by the relevant terms and conditions of these third parties and are limited to the amount of liability that such third parties provide on their products. Liability for damage and warranties of **ComAp** are excluded.

ComApの**本製品**の一部である第三者の製品に関連する損害賠償責任は、当該第三者の関連取引条件に準拠し、当該第三者がその製品に定める賠償責任額に限定される。**ComAp**の損害賠償責任および保証は免除される。

10.6. Any other provisions on damages other than those mentioned in these **GTC** or in the **Agreement**, shall be disregarded.

本**GTC**または**本契約**に記載されている以外の損害賠償に関する規定は、無視されるものとする。

10.7. The **Customer** is obliged to inform **ComAp** about any defect and/or damage on the **Products** and/or caused by **ComAp's Products** and/or **Services** immediately and stop the use of **Products** and/or **Services** after the defect was detected and/or damage was incurred.

お客様は、**本製品**の欠陥および/または損害、および/または**ComAp**の**本製品**および/または**本サービス**に起因する欠陥および/または損害について、その欠陥の発見しおよび/または損害を被った場合には、直ちに**ComAp**に通知し、**本製品**および/または**本サービス**の使用を中止する。

10.8. Liability of **ComAp** for damage caused by delay of delivery of **Products** resulting from administrative requirements of authorities (including customs) is excluded.

当局（税関を含む）の管理上の要求に起因する**本製品**の納品の遅延による損害に対する**ComAp**の責任は免除される。

10.9. **ComAp** shall not be liable for damage caused by the **Customer's** use of unsupported software.

ComApは、**お客様**がサポート対象外のソフトウェアを使用したことにより被る損害につき、一切の責任を負わない。

11. CUSTOMER ACKNOWLEDGEMENT 顧客承認

The **Customer** acknowledges, agrees, represents and warrants that:

お客様は、以下の事項を認識し、同意し、表明し、保証する。

i) use of **Products** and/or **Services** is outside the control of **ComAp**, and the **Customer** is satisfied that **Products** and/or **Services** have (unless **Products** and/or **Services** are returned as permitted under an **Agreement**) the condition, characteristics, quality and attributes that will make them suitable or fit for any ordinary or special purpose required for those **Products** and/or **Services**, even if that purpose was made known to **ComAp**;
本製品および/または**本サービス**の使用が**ComAp**の管理外であること。**本製品**および/または**本サービス**が、当該**本製品**および/または**本サービスに**要求される通常の目的または特別な目的（たとえ**ComAp**がその目的を知っていたとしても）に適合する状態、特性、品質および属性を有していることに**お客様**が満足していること（**本製品**および/または**本サービス**が**本契約に**基づき返品される場合を除く）

ii) the **Customer** has or will in a timely manner conduct all mandatory or prudent tests and apply all mandatory or prudent quality control checks and procedures to ensure **Products** and/or **Services** and any **Products** that is produced from them will be without defect and suitable or fit for any purpose required for them; and
お客様は、**本製品**および/または**本サービス**、およびそれらから製造される**本製品**に欠陥がなく、それらに要求される目的に対して適切または適合していることを保証するために、必須または良識的なテストをすべて実施し、必須または良識的な品質管理チェックおよび手順をすべて適用しているか、または適時に実施する予定であること

iii) it has not relied upon any statement, representation, warranty, guarantee, condition, advice, recommendation,

information, assistance or service provided or given by **ComAp** or anyone on its behalf, or apparently on its behalf, in respect of **Products** and/or **Services**, other than those that are expressly contained in the **Agreement**.
本契約に明示的に記載されているものを除き、**お客様**は、**本製品**および/または**本サービス**に関して**ComAp**もしくはその代理人、または代理人相当の者が提供または付与したいかなる声明、表明、保証、条件、助言、勧告、情報、支援、またはサービスにも依拠していないこと

12. FORCE MAJEURE　不可抗力

12.1. **Contracting Parties** are obliged to take maximum precautions to prevent the negative impacts of force majeure on provided supplies and try to prevent them in the greatest possible extent.

契約当事者は、提供される供給品に対する不可抗力の悪影響を防止するために最大限の予防措置を講じ、可能な限りその防止に努める義務がある。

12.2. A breach of an obligation does not occur provided that the breach was caused by an obstacle that is i) independent of the will of the **Contracting Parties** ii) the obstacle was not predictable at the time of concluding the **Agreement** and iii) it could not be averted or overcome by the will of the **Contracting Parties**. The liability is excluded for the duration of the obstacle. If the force majeure continues for more than 30 business days, the Contracting Party which was not directly impacted by the force majeure may terminate the **Agreement** by notice with immediate effect. In such a case the liability of the **Contracting Parties** is fully excluded.

義務違反は、i) **契約当事者**の意思とは無関係な障害によって生じ、ii) その障害が**本契約**締結時に予測できず、かつ iii) **契約当事者**の意思によって回避または克服できなかった場合には、発生しない。責任は、障害の発生中、免除される。不可抗力が30営業日を超えて継続した場合、不可抗力による直接的な影響を受けていない契約当事者は、即時効力を有する通知により**本契約**を解除することができる。この場合、**契約当事者**の責任は完全に免除される。

12.3. Force majeure is considered, including but not limited to:

不可抗力とは、以下を含むがこれに限定されない。

12.3.1. war, civil unrest and revolution, pirate attacks, political upheavals, natural disasters (floods, earthquakes, volcanic eruptions, tsunamis, hurricanes, fires, storms, etc.), boycotts, embargoes and other restrictions from the authorities, terrorist attacks, epidemics, pandemics.
戦争、内乱および革命、海賊による攻撃、政変、自然災害（洪水、地震、火山噴火、津波、ハリケーン、火災、暴風雨など）、ボイコット、禁輸、その他当局による制限、テロ攻撃、伝染病、流行病

12.4. Denial of export or import permits necessary for the provision of performance is not considered as force majeure.

履行の提供に必要な輸出入許可の拒否は不可抗力とはみなされない。

12.5. Contracting Party not fulfilling its contractual obligation due to force majeure is obliged to notify the other Contracting Party about this fact in writing and state what the implications on performance in relation to the other Contracting Party will be. If the other Contracting Party is not notified about the force majeure, the circumstances causing the force majeure will be disregarded, and the **Contracting Parties** are obliged to perform as if there is no force majeure.

不可抗力により契約上の義務を履行しない契約当事者は、その事実を書面で他方の契約当事者に通知し、他方の契約当事者との関係において履行にどのような影響があるかを記載する義務を負う。他方の契約当事者に不可抗力の事実が通知されない場合、不可抗力の原因となった状況は無視され、**契約当事者**は不可抗力がないものとして履行義務を負う。

12.6. Where possible under applicable laws, the above apply in relation to carriers of **Products** and to any other third party involved in providing performance (manufacturer, the **Distributor**).

適用法令において可能な場合、上記は、**本製品**の運送業者、および履行に関与するその他の第三者（製造業者、**販売業者**）に関しても適用される。

12.7. The **Customer** acknowledges that there may be circumstances that are not force majeure but may affect the delivery dates of the **Products** and/or **Services**. In such cases, we will inform the **Customer** of the situation and try to find a satisfactory solution for the **Customer**. **ComAp** shall not be considered overdue in such cases and shall not be liable for any damages.

お客様は、不可抗力ではないものの、**本製品**および/または**本サービス**の納期に影響を及ぼす可能性のある状況が存

在することを認める。この場合、当社は**お客様**に状況を通知し、**お客様**にとって満足のいく解決策を見出すよう努める。**ComAp**は、このような場合、遅滞とはみなされず、いかなる損害賠償責任も負わない。

13. MISCELLANEOUS　その他

13.1. No waiver by **ComAp** of any of the **Customer's** obligations under the **Agreement** shall be deemed effective unless made by **ComAp** in writing, nor shall any waiver by **ComAp** in respect of any breach be deemed to constitute a waiver of or a consent to any subsequent breach by the **Customer** of its obligations.

本契約に基づく**お客様**の義務に関するComApの権利放棄は、**ComAp**により書面でなされない限り有効とみなされず、またいかなる違反に関する**ComAp**による権利放棄も、その後の**お客様**の義務違反に対する放棄または同意とみなされない。

13.2. The following provisions of **GTC** shall survive the termination (including expiry) of any **Agreement**:

GTCの以下の条項は、**本契約**の終了（期間満了を含む）後も存続する。

13.2.1. the rights and obligations, which by their nature will continue after the termination of the **Agreement**;
その性質により、**本契約**終了後も継続する権利・義務

13.2.2. **Intellectual Property Rights** and the rights and obligations arising therein;
知的財産権および**知的財産権**から生じる権利と義務

13.2.3. prohibition of withholding payment of any invoice issued by **ComAp**;
ComApが発行した請求書の支払いを保留することの禁止

13.2.4. prohibition of offsetting of any Customer´s claims against **ComAp**;
お客様の**ComAp**に対する債権の相殺の禁止

13.2.5. **ComAp** prior written consent to the assignment of any claims against **ComAp**;
ComApに対する請求権の譲渡について、**ComAp**から事前に書面による同意を得ること

13.2.6. provisions on warranties;
保証に関する規定

13.2.7. provisions on liability; and
責任に関する規定

13.2.8. all other provisions stated in these **GTC** or in the **Agreement**.
本**GTC**または**本契約**に記載されているその他のすべての条項

13.3. Any notice or other communication pursuant to, or in connection with **Agreement** shall be in writing (paper or electronic) and delivered personally, or sent by recorded delivery post (air mail if overseas), to the Contracting Party due to receive such notice at its registered office or to such other address as may have been notified in writing to the other Contracting Party or by sending it by e-mail . Notice is considered as delivered on the same day if sent by email and 5 business days after posting if sent only by regular mail.

本契約に基づくまたは本契約に関連する通知その他の連絡は、書面（紙または電子的）により、当該契約当事者に直接交付するか、当該通知を受領すべき契約当事者の登録事務所、もしくは他方の契約当事者に書面で通知されたその他の住所宛に、配達記録郵便（海外の場合は航空便）で送付するかまたは電子メールで送信する。通知は、電子メールにより送付された場合にはその日に、普通郵便のみにより送付された場合には、投函後5営業日後に到達したものとみなされる。

13.4. **GTC** are drawn up in the English language. If these **GTC** are translated into another language, the English language text shall, in any event, prevail.

GTCは英語で作成されている。本**GTC**が他の言語に翻訳されている場合でも、本**GTC**の英語版が常に優先する。

13.5. **Severability Clause**. Should any provision of these **GTC** in whole or in part be or become invalid, impracticable or unenforceable, the validity of the other provisions shall not be affected thereby. In such a case, the invalid, impracticable or unenforceable provision shall be deemed to be replaced by a provision which, to the extent admissible according to the applicable laws, comes closest to the purpose of the invalid, impracticable or unenforceable provision.

分離条項。 本**GTC**の規定の全部または一部が無効、実行不能、または執行不能となった場合でも、その他の規定の有効性は影響を受けない。この場合、無効、実行不能、または執行不能な規定は、適用法令上許容される限りにおいて、無効、実行不能、または執行不能な規定の目的に最も近い規定に置き換えられたものとみなされる。

13.6. The provisions of the **Agreement** apply only to **Contracting Parties**.

本契約の規定は、**契約当事者**のみに適用される。

13.7. In these **GTC**, unless otherwise specified:

本**GTC**では、特に指定がない限り、以下のとおりとする。

13.7.1. references to **ComAp** and the Customer include their permitted successors and assignees;
ComApおよびお客様は、それらの承継人および譲受人を含む。

13.7.2. headings to clauses are for convenience only and do not affect the interpretation of these **GTC**;
条項の見出しは便宜上のものであり、本**GTC**の解釈に影響を与えない。

13.7.3. words indicating the singular include the plural;
単数形を示す言葉は、複数形を含む。

13.7.4. references to persons shall include companies and other unincorporated associations or bodies and (in each case) vice versa.
個人への言及は、会社およびその他の法人格のない社団または団体を含み、（いずれの場合も）その逆もまた同様とする。

13.8. Unless not agreed otherwise in this **GTC**, no provisions of consumer law under any jurisdiction will apply to these **GTC**. The **Customer** agrees that it is not deemed a consumer under any such consumer laws.

本**GTC**において別段の合意がない限り、いかなる法域の消費者法の規定も本**GTC**には適用されない。**お客様**は、かかる消費者法の下では消費者とみなされないことに同意する。

13.9. **ComAp** may at its own discretion generate new access data in relation to legally acquired software, whether used alone or together with **ComAp's Products**, provided that:

ComApは、自己の裁量により、合法的に取得したソフトウェアに関して、単独で使用されるか**ComAp**の**本製品**と共に使用されるかを問わず、以下の条件で、新たなアクセスデータを生成することができる。

13.9.1. The **Customer** has requested **ComAp** provide the access data and has demonstrated that the person that has the right to the access data has ceased to exist without legal succession, or demonstrably refuses to communicate with the **Customer** without any specific reason; or
お客様が**ComAp**に対してアクセスデータの提供を要求し、アクセスデータに対する権利を有する者が法的継承をすることなく消滅したこと、または特別な理由なく**お客様**との連絡を明らかに拒否したことを証明した場合

13.9.2. It is required by public interest. In these cases, such new access data shall only be generated and provided if such generating and provision of the new access data is not considered as infringement of intellectual property rights and/or any other rights of third parties or the **Customer**.
公共の利益により必要とされる場合。これらの場合、新たなアクセスデータの生成および提供が、知的財産権および/または第三者もしくは**お客様**のその他の権利の侵害とみなされない場合に限り、当該新たなアクセスデータを生成および提供するものとする。

13.10. The **Customer** acknowledges that he/she is obliged to provide access passwords to the new authorized owner of the **Product**.

お客様は、**本製品**の新しい正規所有者にアクセスパスワードを提供する義務があることを認める。

13.11. The **Customer** confirms that it is currently and shall continue to be in compliance with applicable EU and/or US sanctions and/or any other applicable export control policies, and that the **Customer** is not subject to any sanctions. The **Customer** understands that neither the **Products** nor the **Services** may be supplied or provided to the sanctioned countries, either directly or indirectly, by reselling or otherwise disposing of the Products to these countries is prohibited.

お客様は、現在適用される EU および/または米国の制裁措置、および/またはその他の適用される輸出管理政策を遵

守しており、今後も遵守すること、ならびに**お客様**は制裁措置の対象ではないことを確認するものとする。**お客様**は、**本製品**および**本サービス**のいずれも、制裁対象国に直接的または間接的に供給または提供されることはできず、これらの国への本製品の転売またはその他の処分が禁止されていることを理解している。

13.12. The **Customer** declares that he is not directly or indirectly involved in the financing, commission or support of terrorist activities or in the development or production of nuclear, chemical, biological weapons or in missile technology programs and hardware, software, technology, or services may not be exported, re-exported, transferred or downloaded to any such entity.

お客様は、直接的もしくは間接的に、テロ活動への資金調達、委託、支援、または核兵器、化学兵器、生物兵器またはミサイル技術プログラムの開発もしくは製造に関与していないこと、さらにはそのような事業体に対しハードウェア、ソフトウェア、技術、サービスを輸出、再輸出、転送、またはダウンロードしないことを宣言する。

13.13. The **Customer** and its employees, subcontractors and/or agents shall behave ethically in compliance with all anti-bribery and anti-corruption laws, statutes and regulations including the UK Bribery Act (2010), and is therefore prohibited to offer, accept or demand any payment or asset of significant value that can be considered as bribe, commission or fee, especially when dealing with state administration. The **Customer** shall not engage in any activity, practice or conduct which would constitute an offence under sections 1, 2 or 6 of the Bribery Act 2010 if such activity, practice or conduct had been carried out in the UK and shall promptly report to **ComAp** any request or demand for any undue financial or other advantage of any kind received by the **Customer** in connection with the performance of the **Agreement**.

お客様およびその従業員、下請業者および/または代理人は、英国贈収賄防止法（2010年）を含むすべての贈収賄防止および腐敗防止に関する法律、法令および規制を遵守し、倫理的に行動するものとし、従って、特に国家行政との取引において、賄賂、手数料もしくは報酬とみなされるような重要な価値のある支払いもしくは資産を提供、受領または要求することは禁止される。**お客様**は、2010年贈収賄防止法第1条、第2条または第6条に基づき、英国で行われた場合に犯罪を構成するような活動、慣行または行為を行ってはならず、また、**本契約**の履行に関連して**お客様**が受けた不当な金銭的利益またはその他の利益の要求または請求につき、速やかに**ComAp**に報告する。

13.14. The **Customer** shall comply with all applicable data protection laws.

お客様は、適用されるすべてのデータ保護法を遵守する。

13.15. The **Customer** shall comply with local health and safety regulations while using and handling **ComAp's Products**.

お客様は、**ComAp**の**本製品**の使用および取扱いにおいて、現地の安全衛生規制を遵守する。

13.16. The **Customer** shall keep confidentiality regarding information provided by **ComAp** which is not generally known to the public and is or should be reasonably understood to be confidential. If a separate non-disclosure agreement has been concluded between **ComAp** and the **Customer** before the execution of the **Agreement**, the **Customer** is obliged to follow the rules agreed therein.

お客様は、**ComAp**から提供された情報のうち、一般に知られておらず、秘密であると合理的に理解される情報については、秘密を保持する。**本契約**締結前に**ComAp**と**お客様**との間で別途秘密保持契約が締結されている場合、**お客様**は同契約において合意された定めに従うものとする。

13.17. **Suitability of use**. Unless otherwise stated for the specific **Product,** the **Customer** acknowledges that, i) **Products** are not suitable for systems where a single point of failure could place human life or health in danger; and ii) the **Products** are not certified for nuclear applications. If the **Customer** is in doubt about the use of the **Products** in the systems or applications mentioned in this clause, the **Customer** should contact **ComAp** in advance to confirm that the **Customer's** intended use is appropriate.

使用の適合性。 特定の**本製品**について別段の記載がない限り、**お客様**は、i) 単一の障害により人命または健康が危険にさらされる可能性のあるシステムには**本製品**が適さないこと、ii) **本製品**は原子力用途に認定されていないことを了承する。本項に記載されたシステムまたは用途における**本製品**の使用に疑義がある場合、**お客様**は事前に**ComAp**に連絡し、**お客様**の使用目的が適切であることを確認するものとする。

13.18. The **Customer** is obliged to follow the applicable legislation, technical standards, manuals and all other documentation relating to the use of the **Product** in a real environment.

お客様は、適用される法律、技術基準、マニュアル、および実環境における**本製品**の使用に関連するその他すべての文書に従う義務がある。

13.19. The **Customer** takes into account that **ComAp** needs to gain accessing to data from the **Products** due to of their settings, commissioning and operating.

お客様は、**本製品**の設定、コミッショニングおよび操作のために、**ComAp**が**本製品**のデータにアクセスする必要があることを考慮する。

13.20. Regardless of how the data was acquired, if it was originated by the **Customer** the data is owned by the **Customer**. **ComAp** processes the data based on the law or for the fulfilment of its contractual obligations. The **Customer** grants to **ComAp** the perpetual right to use such data for further processing for any purpose including but not limited to the purpose of providing additional **Services**, settings, commissioning **Products**, monitoring (if applicable), operation, improvements, enhancements etc. Further details may be described in the other documents (**License Agreement**, order, quote, **Guideline**, **Technical Specification** etc.). The **Customer** is not entitled to any compensation for collection and/or usage of data by **ComAp**. The **Customer** may not request **ComAp** to delete, provide or return such data (or part of it) obtained pursuant to this provision, unless required otherwise by specific legislation.

データがどのように取得されたかにかかわらず、データが**お客様**によって作成された場合、データは**お客様**に帰属する。**ComAp**は、法令に基づき、または契約上の義務を履行するためにデータを処理する。**お客様**は、**ComAp**に対し、追加の**本サービス**の提供、設定、**本製品**のコミッショニング、モニタリング（該当する場合）、運用、改善、拡張等を含むがこれに限定されない、あらゆる目的のために、さらなる処理用として当該データを使用する永続的な権利を付与する。詳細には、他の文書（**ライセンス契約**、注文書、見積書、**ガイドライン**、**技術仕様書**など）に記載されている場合がある。**お客様**は、**ComAp**によるデータの収集および/または使用について、いかなる報酬も受けることはできない。**お客様**は、特定の法令により要求される場合を除き、本規定に基づき取得されたデータ（またはその一部）の削除、提供または返却を**ComAp**に対して要求することはできない。

Resell ban 転売禁止

13.21. The **Customer** may not resell or otherwise dispose of the **Products,** or to provide the **Products** for use to any third party without prior written consent of **ComAp**. Otherwise, the **Customer** acknowledges that the warranty to the **Products** may be lost, **ComAp´s** liability for defect excluded and the **Product** support provided may be stopped.

お客様は、**ComAp**の書面による事前の承諾なしに、**本製品**を転売またはその他の方法で処分したり、**本製品**を第三者の利用のために提供したりすることはできない。**お客様**は、これに違反した場合には、**本製品**の保証が失われ、**ComAp**による欠陥に対する責任が免除され、提供される**本製品**のサポートが停止される可能性があることを了承する。

13.22. The **Customer** is obliged to inform the third party about the rights and obligations (including retention of title) arising from these **GTC**, **Agreement**, **License Agreement** and **Documentation** and to provide **GTC**, **Agreement**, **License Agreement** and **Documentation** to the third party together with **Products**.

お客様は、本**GTC**、**本契約**、**ライセンス契約**および**関連文書**から生じる権利および義務（所有権の留保を含む）を第三者に通知し、**GTC**、**本契約**、**ライセンス契約**および**関連文書**を**本製品**と共に第三者に提供する義務を負う。

13.23. The **Customer** acknowledges that it is not authorized to transfer usage rights to **ComAp Intellectual Property Rights**, without **ComAp's** prior written consent. Failure to do so shall constitute an infringement of **ComAp's Intellectual Property Rights.**

お客様は、**ComAp**の書面による事前の承諾なく、**ComAp**の**知的財産権**の使用権を譲渡する権限がないことを了承する。これに反することは、**ComAp**の**知的財産権**の侵害となる。

13.24. **Spare parts.** The **Customer** acknowledges that only original **ComAp** spare parts are to be used for the **Products**. Unless otherwise stated, the spare parts provided are covered by a 6-month warranty which commences upon shipment. Resale or any other transfer of spare parts to third parties without the prior written consent of **ComAp** is prohibited. The use of non-original **ComAp** spare parts will result in the loss of the warranty and the exclusion of **ComAp's** liability for damages caused by the use of non-original spare parts.

スペアパーツ。 **お客様**は、**本製品**には**ComAp**オリジナルのスペアパーツのみを使用することを了承する。別段の記載がない限り、提供されるスペアパーツには出荷時から6ヶ月間の保証が付される。**ComAp**の書面による事前の同意なく、スペアパーツを第三者に転売または譲渡することは禁止されている。**ComAp**の純正品以外のスペアパーツを使用した場合、保証は失効し、純正品以外のスペアパーツの使用によって生じた損害に対する**ComAp**の責任は免除される。

E-shop eショップ

13.25. **ComAp** may also offer the **Products** and/or **Services** through its own or a partner's e-shop. For this purpose, **ComAp** reserves the right to deviate from these **GTC** to take into account the specific conditions of e-sales.

ComApでは、自社または提携先のeショップを通じて**本製品**および/または**本サービス**を提供することがある。この場合、**ComAp**は、e販売特有の条件を考慮し、本**GTC**から逸脱する権利を留保する。

13.26. The **Customer** acknowledges that offering the **Products** and/or **Services** through any electronic platforms including e-shops, electronic marketplaces or bazaars is prohibited. This does not apply to any **Distributor** or any **Customer** who has an exception agreed in writing in the distribution agreement or in the **Agreement**, but even in such a case the exception applies only to the agreed region.

お客様は、eショップ、電子マーケットプレイスまたはバザーを含む電子プラットフォームを通じて**本製品**および/または**本サービス**を提供することが禁止されていることを認める。これは、販売業者または販売契約もしくは**本契約**において書面にて例外を合意した**お客様**には適用されないが、この場合であっても、例外は合意された地域にのみ適用される。

13.27. In the event of an unauthorized offering of **ComAp's Products** and/or **Services**, the **Customer** acknowledges that **ComAp** may, at its sole discretion, limit all or part of the **Warranty**, the provision of technical support, other **Services**, and disclaims all liability for any damages.

ComApの**本製品**および/または**本サービス**が不正に提供された場合、**お客様**は、**ComAp**が、独自の判断により、**保証**、テクニカルサポートの提供、その他の**本サービス**の全部または一部を制限することができ、いかなる損害賠償責任も負わないことを了承する。

Greener ComAp グリーンComAp

13.28. **ComAp´s Products** shall comply with the current version of i) EU Directive on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment, as amended (RoHS) and laws related to the sourcing and use of conflict minerals and ii) EU Regulation concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH) the **Customer** may contact **ComAp** in relation to the RoHS´s and REACH´s **Product** compliance questions through her/his Sales Channel.

ComApの**本製品**は、i) 電気・電子機器における特定有害物質の使用制限に関するEU指令（改正版）（RoHS）および紛争鉱物の調達と使用に関する法律、ii) 化学物質の登録・評価・認可および制限に関するEU規則（REACH）の最新版を遵守するものとする。**お客様**は、その販売チャンネルを通じてRoHSおよびREACHの**本製品**の遵守に関する質問について**ComAp**に問い合わせることができる。

13.29. **ComAp** fulfils its waste management obligations that include the collection, storage, handling, transportation and/or disposal of waste materials generated in connection with the supply of **Products** and/or the provision of **Services**. Where necessary, it will dispose of, in an environmentally aware fashion substances, materials or objects that may pose a threat of environmental pollution or that are regulated as waste under applicable legislation, including but not limited to Directive 2008/98/EC. Costs associated with waste disposal may be charged.

ComApは、**本製品**の供給および/または**本サービス**の提供に関連して発生する廃棄物の収集、保管、取扱い、輸送および/または処分を含む廃棄物管理義務を果たす。ComApは、必要に応じて、環境に配慮した方法で、環境汚染のおそれがある、または2008/98/EC指令を含むがこれに限定されない適用法令により廃棄物として規制されている物質、材料、物品を処分する。廃棄物処理に関する費用は請求される場合がある。

14. COMAP COMPLETE SOLUTIONS ComApコンプリートソリューション

14.1. This **GTC** are an integral part of the **Contract for Work** govern the commercial relationships between **ComAp** and the **Customer** for the **ComAp Complete Solutions**.

本**GTC**は、**ComAp**と**お客様**間における**ComAp**の**コンプリートソリューション**に係る商取引関係を規定する**本業務契約**の不可欠な部分である。

14.2. All other business and technical conditions necessary for the provision of performance to the **Customer** within the **Complete Solutions** are listed in the **Contract for Work**.

コンプリートソリューションの中で**お客様に**履行を提供するために必要なその他のすべての業務上および技術上の条件は、**本業務契約**に記載される。

14.3. This Article further sets forth the provisions that apply to **Complete Solutions** and supplements the provisions of the **GTC**. The provisions pursuant to this Article 14 take precedence over in case of conflict.

本条は、**コンプリートソリューション**に適用される追加の規定を定め、**GTC**の規定を補足するものである。抵触する場合は、本第14条の規定が優先する。

Change management 変更管理

14.4. If a party suggests changing the content of the performance, it shall submit the details of the change in writing to the other party.

一方当事者が履行内容の変更を提案する場合、変更内容を書面で相手方当事者に提出するものとする。

14.5. Within a reasonable period of time, **ComAp** shall prepare a written proposal for the **Customer**:

ComApは、合理的な期間内に、以下の事項について、**お客様**に対する提案書を作成する。

14.5.1. of the time probably necessary for implementing the change;
変更を実施するために必要になるであろう時間

14.5.2. of **Price** adjustment due to the change;
変更に伴う**代金**の調整

14.5.3. of impacts of the change on the **Technical Specification**, and
変更が**技術仕様書**に与える影響

14.5.4. of other impacts of the change on the conditions of the **Contract for Work**.
変更が**本業務契約**の条件に及ぼすその他の影響

14.6. If the **Customer** wishes **ComAp** to carry out a change, **ComAp** is not obliged to do so until the **Contracting Parties** agree in writing on the necessary adjustment of the **Price**, the **Technical Specification**, the **Shipment Date** and, if applicable, a change of the applicable conditions of the **Contract for Work**. Such an agreement shall have the form of an amendment to the **Contract for Work**.

お客様が**ComAp**に対して変更の実施を希望する場合、**ComAp**は、**代金**、**技術仕様書**、**出荷日**の必要な調整、および該当する場合は**本業務契約**の適用条件の変更について**契約当事者**が書面で合意するまでは、変更を実施する義務を負わない。かかる合意は、**本業務契約**の変更という形式をとるものとする。

14.7. **ComAp** may change the scope or performance of the **Services** without the **Customer**'s consent only if necessary because the **Customer** has not provided accurate or complete information or assistance or due to additional information or requirements not communicated to **ComAp** prior to the execution of this **Contract for Work** and such a new solution is beneficial to the **Customer**.

ComApは、**お客様**が正確もしくは完全な情報もしくは支援を提供しなかったため、または**本業務契約**の締結前に**ComAp**に対して通知されなかった追加情報もしくは要件があり、かつかかる新たな解決策が**お客様**にとって有益となるために必要な場合に限り、**お客様**の同意なく**本サービス**の範囲または履行を変更することができる。

14.8. For the purposes of this clause for **Complete Solutions**, any reference to written form shall also include e-mail communication, with the exception of an amendment to the **Contract for Work**.

コンプリートソリューションに関する本項の目的上、書面への言及は、**本業務契約**の修正を除き、電子メールによる連絡を含む。

Risk and Title リスクと所有権

14.9. The risk and liability for the **Products** and sub-deliveries shall pass to the **Customer** at the time of their delivery to the site of performance or upon takeover in accordance with the **Contract for Work**.

本製品および副次納品物に関するリスクおよび責任は、履行地への納品時、または**本業務契約**に基づく引渡し時に、**お客様**に移転する。

14.10. The title to the **Work** or its part shall pass to the **Customer** to the extent paid under the invoice of **ComAp**.

本製品またはその一部の所有権は、**ComAp**からの請求書に基づき支払いが行われた範囲内で**お客様**に移転する。

14.11. Until the title to the **Products**, sub-deliveries, **Work** or its completed part passes to the **Customer**, the **Customer**:

本製品、副次納品物、**本業務**またはその完成品の所有権が**お客様**に移転するまでの間、**お客様**は、以下を行う。

14.11.1. shall keep the **Products** and sub-deliveries in custody as a custodian for **ComAp**;
ComApのための保管者として、**本製品**および副次納品物を保管する。

14.11.2. shall maintain the **Products** and sub-deliveries in a proper condition in accordance with the storage conditions for similar types of goods and recommendations of **ComAp**, arrange an all-risk insurance and maintain such insurance to the benefit of **ComAp** at their full price. Upon request, the **Customer** shall submit to **ComAp** the properly executed insurance policy.
本製品および副次納品物を、同種の製品の保管条件および**ComAp**が推奨する保管条件に従って適切な状態に維持し、オールリスク保険を手配し、当該保険を、その全額につき**ComAp**の利益のために維持する。要求があった場合、**お客様**は、適切に締結された保険証券を**ComAp**に提出する。

14.12. The **Customer**'s right to keep the **Products** in custody under the Article Risk and Title shall cease to exist immediately as soon as:

「リスクと所有権」条項に基づき**本製品**を保管するお客様の権利は、以下の時点で直ちに消滅する。

14.12.1. the **Customer** and its property become subject to execution, the **Customer** breaches or fails its obligations hereunder or another agreement between the **Customer** and **ComAp**, is unable to pay its debts, ceases to do business or a petition in insolvency or another similar or analogous petition is filed against it in any jurisdiction; or
お客様およびその財産が強制執行の対象となった場合、**お客様**が**本契約**もしくは**お客様**と**ComAp**との間の他の契約に基づく義務に違反し、またはこれを履行しなかった場合、債務を弁済することができなくなった場合、事業を停止した場合、またはいずれかの法域において破産もしくはこれに類する申立てが行われた場合

14.12.2. the **Customer** tries to encumber the **Products** and sub-deliveries in any way or pledges the **Products** or sub-deliveries to the benefit of another party.
お客様が、**本製品**および副次納品物を何らかの方法で担保に供しようとした場合、または**本製品**もしくは副次納品物を他者の利益のために担保に供した場合

14.13. **ComAp** is entitled to require and receive payment for the **Products** and sub-deliveries regardless of whether it possesses the title to any **Products** or sub-deliveries.

ComApは、**本製品**または副次納品物に対する所有権の有無にかかわらず、**本製品**および副次納品物に対する支払いを要求し、受領する権利を有する。

14.14. The rights of **ComAp** contained in this Article shall survive the possible termination of the **Contract for Work** for any reason.

本条に含まれる**ComAp**の権利は、理由の如何を問わず、**本業務契約**の終了後も存続する。

Warranties 保証

14.15. The **Work** has defects if its performance does not correspond with the outcome agreed in the **Contract for Work** and, therefore, it cannot be used for the agreed purpose. **ComAp** shall also be responsible for hidden defects which prevent the use of the **Work** and which will be identified within 24 months of the date of handover to the **Customer**.

本業務に欠陥があるのは、その履行が**本業務契約**において合意された結果と一致せず、従って合意された目的に利用できない場合である。**ComAp**は、**本業務**の利用を妨げ、**お客様**に引き渡された日から24ヶ月以内に判明した隠れた欠陥についても責任を負う。

14.16. As soon as the **Customer** identifies a defect subject to warrantee, it is obliged to:

お客様は、保証の対象となる欠陥を発見次第、以下の義務を負う。

14.16.1. report this fact to **ComAp** in writing immediately, no later than within 5 days of identification of the defect;
この事実を、欠陥の特定から5日以内に、直ちに書面で**ComAp**に報告すること

14.16.2. allow **ComAp** to verify the **Work** at the **Installation Site** and:
ComApが**設置場所**で**本業務**を確認することを許可すること

14.16.3. if **ComAp** is of the opinion that its presence at the **Installation Site** is not necessary, the **Customer** is obliged to provide the necessary assistance and to take the necessary efforts for a more detailed identification or diagnostics or to proceed in accordance with **ComAp's** instructions to repair the defect.
ComApが**設置場所**への立会いを不要と判断した場合、**お客様**は、より詳細な特定または診断のために、必要な支援を提供し、必要な努力を行うか、または**ComAp**の指示に従って欠陥の修理を行う義務を負う。

14.17. **ComAp** shall not be responsible for defects subject to warrantee if the **Customer** fails to meet its obligations specified in previous clause of this Article.

ComApは、**お客様**が本条前項に定める義務を怠った場合、保証の対象となる欠陥について責任を負わない。

14.18. **ComAp** shall not be responsible for defects if:

ComApは、以下の場合、欠陥に対して責任を負わない。

14.18.1. the **Customer** continues using the damaged part of the **Work** in spite of **ComAp's** prohibition; or
ComApが禁止したにもかかわらず、**お客様**が**本業務**の損傷部分の使用を継続する場合

14.18.2. the defect results from the **Customer**'s failure to meet the conditions stipulated in the **Contract for Work**, in the **Documentation**, **ComAp's** written or oral instructions concerning storage, installation, commissioning, handling, use or maintenance of the **Work** or its parts;
欠陥が、**本業務契約**、**関連文書**、**本業務**またはその部品の保管、設置、コミッショニング、取扱い、使用または保守に係る**ComAp**からの書面または口頭による指示に定められた条件を**顧客**が満たさなかったことに起因する場合

14.19. When demonstrating that the **Work** has defects, **ComAp** shall decide without any delay:

本業務に欠陥があることを証明された場合、**ComAp**は遅滞なく以下の事項を決定する。

14.19.1. to remove the defect within a reasonable period of time if the defects do not prevent to use the **Work** for the agreed purpose;
欠陥が合意された目的のために**本業務**を使用することを妨げない場合、合理的な期間内に欠陥を除去すること

14.19.2. to provide new deliverables to the extent of the defective part of the **Work** without undue delay, no later than within 30 days of the date of delivery of the defect notice to **ComAp**, unless the Contractual Parties agree on a longer period of time in each specific case.
契約当事者が個々の具体的な事案においてより長い期間について合意しない限り、**ComAp**への欠陥の通知の送付日から30日以内に、過度の遅滞なく、**本業務**の欠陥部分の範囲内で新たな成果物を提供すること

14.20. The means and procedures for removing a defect specified in previous clause of this Article are the only remedies available to **ComAp**. The warrantee period for the respective part of the **Work** shall not run during the time of settlement of the right arising from liability for defects. If it turns out that, in light of clauses 14.18 and 14.19 of this Article, the **Customer** did not have the right arising from liability for defects, **ComAp** shall provide support and **Services** to the **Customer** under the conditions stipulated in Article 4 of these **GTC**.

本条前項に定める欠陥を除去するための手段および手続きは、**ComAp**が利用できる唯一の救済手段である。欠陥に対する責任に起因する権利への対応期間中は、**本業務**の各部分の保証期間は経過しないものとする。**お客様**が、本条第14.18項および第14.19項に照らして、欠陥に対する責任に起因する権利を有さなかったことが判明した場合、**ComAp**は、本**GTC**第4条に定める条件に基づき、**お客様**に対してサポートおよび**本サービス**を提供する。

Liability and Compensation of Damage 責任と損害賠償

14.21. This Article stipulates full liability of **ComAp** toward the **Customer** in connection with:

本条は、以下に関連する、**お客様**に対する**ComAp**の全責任を規定するものである。

14.21.1. the **Work**, **Products**, sub-deliveries, **Services** and **Additional Services**;
本業務、**本製品**、副次納品物、**本サービス**、および**追加サービス**

14.21.2. breach of **ComAp's** contractual obligations arising from the **Contract for Work**;
本業務契約から生じる**ComAp**の契約上の義務違反

14.21.3. a statement, notice (except for a deliberate and proven misrepresentation) or illegal conduct or omission, including negligence or breach of obligations, arising from the law or from this **Contract for Work** or associated with it.
法律、**本業務契約**、またはそれに関連して生じる、過失または義務違反を含む陳述、通知（意図的かつ証明された虚偽の陳述を除く）、または違法な行為もしくは不作為

14.22. Within the framework of **ComAp's** liability hereunder, **ComAp** shall be liable for damage caused by breach of its obligations, always to the extent and up to the amount of the value of the deliverable which falls under the scope of the **Contract for Work**.

本**GTC**に定める**ComAp**の責任の範囲内において、**ComAp**は、その義務違反により生じた損害について、常に**本業務契約**の範囲に含まれる成果物の価額の範囲内で責任を負う。

14.23. **ComAp** shall not be liable to the **Customer** for any loss, damage or other costs or expenses (due to failure to perform the Contract, breach of the law or a statutory obligation, offence under the private law, including negligence and others) due to:

ComApは、**お客様**に対し、以下の事由による損失、損害、その他の費用または経費（契約の不履行、法律または法的義務の違反、過失を含む私法上の犯罪等により生じるもの）について、一切責任を負わない。

14.23.1. use of the **Work** by the **Customer** after its handover default, including normal wear and tear;
通常の損耗を含む、引渡し不履行後の**お客様**による**本業務**の利用

14.23.2. deliberate damage to the **Work**;
本業務に対する故意の損害

14.23.3. negligence or breach of the **Contract for Work** by the **Customer**, its representatives or employees;
お客様、その代表者または従業員による過失または**本業務契約**違反

14.23.4. provision of incorrect, inaccurate or incomplete information to **ComAp** by the **Customer**;
お客様による**ComAp**への間違った、不正確または不完全な情報の提供

14.23.5. failure to meet **ComAp's** instructions concerning the installation of the **Products** and the use of the **Work** or failure to comply with the procedures under the **Documentation**;
本製品の設置および**本業務**の利用に関する**ComAp**の指示の不遵守、または**関連文書**に基づく手続きの不遵守

14.23.6. deviating conditions inconsistent with the technical or other conditions envisaged in the **Contract for Work**;
本業務契約で想定されている技術的またはその他の条件と矛盾する逸脱行為

14.23.7. lightning strike or due to power supply of the **Work** or its part with electric current at an incorrect voltage and quality;
落雷、または不適切な電圧および品質の電流が**本業務**またはその一部に供給されたこと

14.23.8. delay or default on the part of the **Customer**;
お客様側の遅滞または不履行

14.23.9. modifications, changes or repairs of the **Work** performed by a party other than **ComAp** or a person authorized by **ComAp**;
ComApまたは**ComAp**が承認した者以外の者が行った**本業務**の修正、変更または修理

14.23.10. the fact that the **Customer** operates the **Work** or its part prior to the signing of the **Handover Protocol** and prior to takeover.
引渡書の調印前および引渡前に、**お客様**が**本業務**またはその一部を稼動させた事実

14.24. Notwithstanding the other provisions (except for Article 14) hereof, **ComAp** shall not seek to limit or exclude its liability to the **Customer**;

本**GTC**における他の条項（第14条を除く）にかかわらず、**ComAp**は、**お客様**に対する責任を制限または排除することを求めない。

14.25. The **Customer** acknowledges that exemptions and limitations of liability are fully reflected in the **Price** of the **Work**, **Products** and **Services** and that **ComAp** could offer the **Work**, **Products** and **Services** at higher prices under conditions where the liability of **ComAp** to the **Customer** would be limited to a lower extent.

お客様は、免責および責任制限が**本業務**、**本製品**および**本サービスの代金**に完全に反映されていること、および**ComAp**が**お客様**に対する責任をより低く制限する条件下で、**本業務**、**本製品**および**本サービス**をより高い価格で提供しうることを認める。

15. LAW AND JURISDICTION 法律と管轄

15.1. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply to the Agreement. In the case of any dispute, the Contracting Parties will endeavor to reach an amicable agreement first.

国際物品売買契約に関する国際連合条約は、**本契約**には適用されない。紛争が生じた場合、**契約当事者**はまず友好的な合意に達するよう努める。

15.2. These GTC and any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed and interpreted in accordance with the law of Japan in all respects (including formation) without regard to principles of law that might make the law of some other jurisdiction applicable (conflict of laws).

本**GTC**およびあらゆる紛争または請求（契約外の紛争または請求を含む）は、他の法域の法律を適用しうる法原則（抵触法）に関係なく、あらゆる点（成立を含む）において日本の法律に準拠し、同法に従って解釈される。

15.3. In the case of an overdue debt, the creditor sends a demand letter. In this case, the claim shall not be time-barred until 10 years have passed since the demand letter was delivered.

履行遅滞の場合、債権者は督促状を送付する。この場合、請求権は、督促状が届いてから10年が経過するまで時効消滅しないものとする。

15.4. In the event of any dispute or differences arising between the **Contracting Parties** hereto out of or in connection with these **GTC** or their validity or of any documents arising from it, or made a part hereof or any amendments thereto, the **Contracting Parties** shall endeavor to reach an amicable agreement, but if such agreement is not reached within 30 days of first notification of the reason of the dispute then, all disputes, controversy or claim arising out of or relating to these **GTC**, or the breach, termination or invalidity thereof, the Tokyo District Court shall have exclusive jurisdiction in the first instance,

本**GTC**もしくはその有効性、または本**GTC**から生じる、もしくは本**GTC**の一部を構成する文書、または本**GTC**の修正から生じる、もしくはこれに関連して、**契約当事者**間に紛争または相違が生じた場合、**契約当事者**は友好的な合意に達するよう努める。ただし、紛争理由の最初の通知から30日以内に合意に達しない場合、本**GTC**、またはその違反、終了、もしくは無効性に起因または関連するすべての紛争、論争、もしくは請求は、東京地方裁判所を第一審の専属管轄裁判所とする。

Date and version **GTC**: 01.07.2022, version 4, Frederic Deman, **ComAp** CEO